

# INFO+ ARLES



**Ateliers SNCF,** Maja Hoffmann et l'architecte Frank Gehry présentent le projet. **P.4**



**Feria du riz,** Camargue gourmande, Fête du cheval **P. 6**



**Rentrée scolaire,** la semaine de quatre jours **P.10**



## Un été inoubliable

- L'été en images P. 2 •► Une feria bien encadrée P. 8 •► Un DGS en mairie P. 9 •►
- 1<sup>er</sup> pierre au collège Mistral P. 11 •► Travaux sur les quais P. 12 •► L'expo Lacroix continue P. 14
- Les Prémices du riz P. 15 •► L'agenda de septembre P. 16 •► Salon des antiquaires P. 18 •►
- Fête des associations P. 19 •► La Ville en images P. 20 •► Expo Frydman P. 22 •► Page
- enfants P. 23 •► Pass'Sports P. 24 •► L'ACA P. 25 •► Les villages P. 26 •► Le guide des seniors
- P. 28 •► Bibliothèque sonore P. 29 •► Université populaire P. 29 •► Contacts P. 31 •► Portrait P. 32
- **Vélo : Prêts pour le relais du sel P. 24**





Hervé Schiavetti en compagnie de Christine Albanel, ministre de la Culture et de Peter Lindbergh aux Rencontres d'Arles en juillet



Christian Lacroix, Hervé Schiavetti et Michèle Moutashar font visiter l'exposition du musée Réattu à madame la ministre



Le feu d'artifice du 14-Juillet tiré depuis Trinquetaille



Concert du 14-juillet avec Roy Paci & Aretisla, place de la République



Concert "un chant pour la planète" à la basilique Saint-Trophime, le 29 juin, avec la chorale du Sambuc



La Cocarde d'or, le 7 juillet, remportée par le raseur Mikaël Matray, remise par Daniel Richard



La course de satin remportée par Clément Borelly, le 8 juin, dans le cadre des Fêtes d'Arles



Forum lyrique dans la cour de l'Archevêché du 22 au 24 juin



Un Été au ciné, en plein air au Trébon, place Gayet



Le tout jeune Michelito, dans les arènes de Gimeaux, avec les apprentis de l'école taurine en août



Le Condor remplit le Théâtre antique le 13 août



La reine d'Arles, ses demoiselles d'honneur, et Christine Albanel, aux Rencontres



La Nuit de l'année dans la cour du Museon Arlaten le 11 juillet



Dans la cour de l'Archevêché, projection de Voies Off



Concert en plein air et tellinade organisés par les Suds à Arles, à Salin-de-Giraud le 20 juillet



Goran Bregovic avec les Suds à Arles, le 17 juillet, au Théâtre antique



Festival Convivencia, rue Réattu, le 19 juillet avec Paco El Lobo



Massive Attack en concert au Théâtre antique. Les Escales du Cargo ont attiré 8500 spectateurs cet été



Les sculptures de Valérie Michaux dans le jardin d'été



Anthony Joubert en spectacle, le 8 août, cour de l'Archevêché



Inauguration de l'exposition "Qu'es Aco ?", de Robert Combas, à la Fondation Van-Gogh, début juillet



Festival les Envies Rhônements, à Mas-Thibert les 25 et 26 juillet

# Les Ateliers de l'avenir

Présenté début juillet, le projet de Parc des Ateliers de la Fondation Luma dessiné par l'architecte Frank Gehry pourrait changer le destin d'Arles. Avec cette « utopie culturelle » imaginée par Maja Hoffmann autour de la photographie et de l'image, le site des Ateliers pourrait redevenir le moteur économique de la ville

Imaginez dans cinq ans... par une belle fin d'après-midi de septembre 2013. Vous marchez sur le boulevard Victor-Hugo. Sur votre droite, de larges gradins descendent vers un campus verdoyant. En contrebas, vous apercevez distinctement les arbres d'un immense parc traversé par des allées et des canaux.

Au centre de ce jardin, une esplanade ouvre sur une construction aux formes audacieuses. Sa silhouette géométrique est désormais célèbre dans le monde entier : c'est l'immeuble de la fondation Luma dessiné par l'architecte californien Frank Gehry. Son design contemporain cohabite avec les structures industrielles nées au XIX<sup>e</sup> siècle et réhabilitées, comme la majestueuse Grande Halle ou l'Atelier des Forges. Ce mélange d'époques et de styles unis par le parc-jardin donne au site un charme magique, à quelques dizaines de mètres du site antique des Alyscamps peint par Vincent Van Gogh.

Dans la lumière dorée du soleil couchant, des centaines de personnes se promènent dans les allées. Des mamans avec poussettes reviennent de la halte-garderie. Des groupes d'ados se dirigent vers le cinéma multiplex. Des salariés



Une succession de terrasses arborées conduira progressivement vers l'esplanade et la fondation Luma

## ■ Fausse note à la Grande Halle

Une des hypothèses de travail du projet de Parc des Ateliers envisage de couper la Grande Halle en deux. Ce scénario a suscité une vive réaction des architectes parisiens Henri Rivière et Alain Moatti qui ont signé la réhabilitation de la Grande Halle. Ils voient dans ce projet une « atteinte à leur droit moral » sur leur œuvre.

« Il ne s'agit que de propositions, il y en a eu d'autres et il y en aura d'autres », a réagi Maja Hoffmann. « Ce plan est une hypothèse parmi d'autres. Il existe une propriété intellectuelle, elle doit être respectée. Nous devrions passer cet obstacle. Cela fait partie des discussions », a déclaré pour sa part le maire d'Arles Hervé Schiavetti.



sortent des bureaux d'Actes Sud. Des seniors discutent sur un banc. Des étudiants se retrouvent devant l'École nationale supérieure de la photographie.

Et une foule enthousiaste vient découvrir une extraordinaire exposition de photographie coproduite par les Rencontres d'Arles et le Musée d'art moderne de New York. Avec plus de 500 000 visiteurs depuis son ouverture le 25 février 2013, cette expo illustre la réussite de Marseille Provence qui est cette année

Capitale européenne de la Culture.

## Un site inscrit dans l'histoire

La scène que vous venez de lire n'est pas de la science-fiction, ni un rêve impossible. C'est une « utopie culturelle » qui deviendra réalité par la volonté de Maja Hoffmann (lire son portrait en dernière page), mécène et visionnaire, et des partenaires du projet.

Avant de s'inscrire dans l'avenir d'Arles, le site fait partie de l'histoire de la ville. A son âge d'or dans les années 1920, plus de 1 800 cheminots y travaillaient. Puis a commencé un lent déclin. Jusqu'en 1984, date de la fermeture du site par la SNCF. Le silence règne alors sur des ateliers fantômes qui se dégradent, deviennent lentement des ruines



Frank Gehry

inutiles et interdites.

Les Arlésiens, leurs élus et les collectivités territoriales n'ont jamais accepté la fatalité de cette friche déserte dans le centre d'Arles. Mais la SNCF a refusé longtemps de vendre ses terrains. Il faudra toute la persuasion du président du Conseil régional Michel Vauzelle pour qu'enfin la compagnie nationale accepte de céder le site.

Dès le début des années 2000, la partie Est, désormais propriété de la Ville d'Arles, reprend vie. L'école Supinfocom s'y installe, puis l'Institut universitaire de technologie (IUT) et une résidence étudiante. L'Atelier des Roues est devenu un hôtel d'entreprises inauguré cette année. Côté Ouest, la région lance la réhabilitation de la Grande Halle, qui sera inaugurée en octobre 2007 lors d'une grande fête qui réunit près de 10 000 Arlésiens.

Aujourd'hui, le nouveau chapitre qui s'ouvre avec le projet de la Fondation Luma relie le passé des Ateliers avec un autre pan de l'histoire d'Arles : la photographie.

### Un futur « effet Arles » ?

Le 7 juillet 2008 vers 17 h, à la fin de l'inauguration des Rencontres, les premières ébauches du Parc des Ateliers sont dévoilées par Maja Hoffmann devant la ministre de la culture Christine Albanel en présence du maire d'Arles Hervé Schiavetti. Frank Gehry et son associé Edwin Chan ont fait le voyage depuis Los Angeles. « *Je suis heureux de faire partie du grand rêve de Maja Hoffmann* », dit en anglais le grand architecte qui décrit l'exposition à la Grande Halle comme un « *work in progress* », la présentation de plusieurs hypothèses pour l'avenir du site.

À presque 80 ans, il est tout simplement le plus célèbre des architectes de notre temps. La requête « Frank Gehry » tapée dans « Google » génère immédiatement plus de deux millions de réponses. Consécration d'une autre style, il a prêté sa voix à son propre personnage dans un épisode du dessin animé les Simpsons ! Mais avant tout, il a inventé des formes et des constructions qui ont passionné le public. À tel point que « l'effet Bilbao » est désormais enseigné dans les écoles d'architecture.

Privés ou publics, les partenaires du Parc des Ateliers imaginent d'un futur « effet Arles »...

CHRISTOPHE CACHERA

Le projet est présenté à la Grande Halle dans le cadre des Rencontres jusqu'au 14 septembre,

## «Ce projet va changer le futur d'Arles»

Interview du maire d'Arles Hervé Schiavetti

### Pensez-vous que l'été 2008 restera comme une date clé pour Arles ?

Oui, nous avons vécu des moments exceptionnels dans l'Histoire d'une ville. Christian Lacroix nous a offert un été inoubliable avec les Rencontres de la photographie. Et aux Ateliers, la présentation du projet de la Fondation Luma de Maja Hoffmann avec l'architecte californien Frank Gehry va marquer le destin d'Arles. Les Arlésiens ont ressenti l'importance de ces événements largement relayés par les médias nationaux et internationaux. Jamais les médias n'avaient autant parlé d'Arles.

### Comment résumeriez-vous le projet de la fondation Luma ?

La volonté de Maja Hoffmann est de créer dans la ville de son enfance un lieu de dimension internationale consacré à la photographie et à l'art contemporain. Elle a choisi l'un des plus grands architectes pour concevoir le bâtiment de la Fondation Luma mais aussi pour dessiner le Parc des Ateliers, un immense jardin qui englobera tout le site. Maja possède une vision de ce projet qui va profondément changer le futur d'Arles, à l'image de ce qui s'est passé à Bilbao. C'est son choix et c'est le nôtre. C'est une volonté politique commune.

### concrètement, quel est état d'avancement du projet ?

Un protocole d'accord a été signé en juin entre l'Area et la fondation Luma avec le soutien de la Ville d'Arles et de la Région Paca, en présence du président Michel Vauzelle. C'est lui qui a lancé la renaissance des Ateliers en rachetant le site à la SNCF et en faisant un grand projet d'intérêt régional. Nous avons travaillé plusieurs mois avec les différents partenaires à la mise en œuvre d'un projet commun. Maintenant que le protocole d'accord est signé, nous allons travailler sur les dossiers techniques, juridiques, fonciers pour aboutir à la fin 2009 à des actes officiels qui permettront le début des

travaux. Chaque étape importante sera validée par le comité de pilotage qui réunit des personnalités qualifiées, des élus et des représentants des collectivités territoriales et de l'Etat. J'organiserai aussi des réunions publiques pour informer les Arlésiens.

### Justement, les Arlésiens vont-ils se retrouver dans ce projet ?

Maja Hoffmann et tous les autres partenaires ont à cœur de faire du futur Parc des Ateliers un site où les Arlésiens se sentent bien, dans la journée comme le soir, quel que soit leur âge. Ils pourront se promener dans un parc jardin, y trouver des cinémas, des restaurants. La Ville installera une crèche. Les anciens d'Arles, cheminots ou pas, y trouveront des salles de réunion, des lieux de divertissement, de convivialité. Des étudiants fréquenteront l'université ou l'école nationale supérieure de la photographie. Des salariés travailleront dans les bureaux d'Actes Sud. Les aînés y trouveront des lieux de convivialité et de divertissement. Le soir, des concerts auront lieu. Et des milliers de visiteurs se rendront à la Fondation Luma pour voir des expositions de portée internationale. Ce sera un lieu très vivant, comme un campus ouvert à tous, qui sera accessible et visible depuis le boulevard Victor-Hugo.

### Quelles retombées économiques les Arlésiens peuvent-ils attendre de ce projet ?

Le seul point de comparaison que nous avons, c'est le musée Guggenheim que Frank Gehry a construit à Bilbao et qui a fêté ses 10 ans cette année. Ce musée a totalement modifié cette ville industrielle sinistrée. Aujourd'hui, le musée attire près d'un million et demi de visiteurs par an. Et quelques années, il a créé 45 000 emplois indirects à Bilbao et dans la région ! Pendant plus d'un siècle, les Ateliers ferroviaires ont été le moteur économique d'Arles. Ils pourraient le redevenir avec les industries de la culture et de la connaissance à l'horizon 2015.



Maja Hoffmann, Frank Gehry et le maire ont présenté le projet à la ministre de la Culture Christine Albanel, le 17 juillet

# Feria du terroir et des Arlésiens

*Le rassemblement de septembre se vit dans la convivialité et l'authenticité. Du 12 au 14, en invitant à sa table le festival du cheval et les saveurs de Camargue, la feria du Riz 2008 confirmera ce qui fait son identité et son succès régional. Avec une novillada et trois corridas dont la goyesque décorée par le peintre gardois Formica et la corrida concours du dimanche, on ne doute pas que l'aficion soit au rendez-vous.*



## L'artiste et la goyesque

*Jean-Pierre Formica signe le décor des arènes*

La Feria du Riz se démarque par bien des aspects. Notamment avec la corrida goyesque qui depuis quelques années invite un artiste au spectacle. Après Lacroix, Chambas et Clergue c'est Jean-Pierre Formica, qui réalisera pour l'événement une oeuvre éphémère sur le sable des arènes. Aficionado bien-sûr, il partage sa vie entre Aigues-Mortes et Paris, où il enseigne à l'École nationale supérieure d'architecture. Depuis près de quarante ans il construit une mémoire tauromachique en remplissant des carnets de croquis et en développant des projets artistiques autour de

*« En traçant cette fresque, je me substitue au torero »  
explique Jean-Pierre Formica*

cet univers (gravure, sérigraphie, peinture, sculpture...). Son travail, réalisé *in situ* pour la feria, représente une véritable performance liée à l'échelle, à la vitesse et au mode d'exécution. « *L'intérêt et le but de cette intervention c'est avant tout la rencontre avec le public* », confie l'artiste qui commencera son oeuvre sur le sable des arènes au petit matin du 13 pour la terminer avec l'arrivée du public à 17h. Gérard Dupuy, éditorialiste au journal *Libération*, a signé les textes du dépliant qui accompagne cette réalisation et qui sera distribué aux spectateurs. Par ailleurs Jean-Pierre Formica a également dessiné l'affiche de la corrida goyesque. MC

## Carte gourmande de la Camargue

Venez, découvrez... et dégustez. Voilà l'invitation lancée pour la quatrième édition du grand comptoir des saveurs et du savoir déguster spécifiques au delta du Rhône, estampillé Camargue Gourmande. Le riz camarguais sera à l'honneur dans les assiettes, avec les mille et une façons de le cuisiner. Le conservatoire des cuisines du Grand Sud et les restaurateurs en feront la démonstration en l'accompagnant d'autres délices du cru : huile d'olive, sel, écrevisses de... Louisiane, sans oublier en entrée le saucisson d'Arles et en plat de résistance, la viande de taureau, le tout arrosé d'un vin des Bouches-du-Rhône ou des Alpilles.

Le riz sera également associé à de l'artisanat : peinture de riz, confection de poupées de moisson avec du riz, fabrication de farine de riz.

Enfin, en lien avec le Festival du Cheval, manifestation jumelée à Camargue Gourmande et à la Feria du Riz : Patrick Vidal, spécialiste de la botte camar-

guaise et José Figueroa, sellier, tiendront des ateliers.

Les stands de Camargue Gourmande seront inaugurés, en présence de nom-

breux producteurs et acteurs de l'économie locale, vendredi 12 septembre à 11 h 30, place de la République.

Infos : office de Tourisme 04 90 18 41 20



## Des dizaines de Crin-Blanc en ville

**A**rlés fête pendant trois jours un des rois de ses grands espaces : le cheval. Le festival qui lui est consacré permettra d'approcher quelques beaux représentants de la race équine et les hommes qui vivent avec eux, des éleveurs, des gardians, des amazones (!), des sportifs. Le public pourra les rencontrer, du 12 au 14 septembre, de 11h à 19h, au village du cheval sur le parvis des arènes.

Samedi 13, à 21 h 30, les arènes serviront d'écrin au spectacle équestre « Le cheval fait ses Jeux Olympiques ». Le public assistera à la cérémonie d'ouverture avec l'ambassadrice du riz et les amazones de la Confrérie des gardians, suivie d'une douzaine de tableaux sur le thème des JO, mettant en scène cavaliers et chevaux. Le spectacle de deux heures est gratuit. L'édition précédente avait rassemblé plus de 6 000 personnes.

Le 11<sup>e</sup> Festival du Cheval se terminera le dimanche 14 à 14 h 30, par un défilé



équestre de 150 chevaux et 20 attelages. Ils passeront de l'avenue des Alyscamps aux rues du centre-ville.

FB

Infos : office de Tourisme 04 90 18 41 20

## Gitan d'or et d'encre

*Pour sa première exposition à Arles, le peintre flamenco Kabila a créé une vingtaine d'œuvres, encre et or sur toile, à découvrir dans le cadre inspiré de la chapelle Sainte-Anne.*

« **V**oilà un peintre que l'on imite depuis plus de quinze mille ans », écrit le poète Raja Nasrallah du travail de David Ranz, gitan franco-espagnol de la lignée des Kabila. Les œuvres de Kabila sont habitées de signes mystérieux, de lettres au sens inconnu qui dessinent le langage d'une civilisation disparue ou pas encore apparue... Une écriture incompréhensible et pourtant étrangement familière souvent tracée en relief dans des tons ocres ou bruns traversés d'or.

Guitariste flamenco issu d'une famille qui compte beaucoup de musiciens, Kabila a commencé à peindre en autodidacte dans le bouillonnement culturel et politique des années soixante. Entre l'Andalousie et la France, il participe à des groupes artistiques qui mêlent musique et arts plastiques. Sa première exposition remonte à 1971 dans une galerie de la ville de Mojácar, près d'Almería à l'extrême sud de l'Espagne. Depuis



quarante années, il calligraphie les mêmes rêves sans jamais se répéter. Le style Kabila est immédiatement identifiable mais chacune de ses œuvres est un monde à elle seule.

Longtemps installé à Uzès, avant de retourner vivre en Andalousie, Kabila connaît bien Arles mais n'y avait jamais exposé. Sa dernière exposition en

France remonte à 2003 au centre culturel franco-japonais de Paris. Pour les cimaises de la chapelle sainte-Anne, il a créé une vingtaine d'œuvres inédites, dont une dizaine de toiles grand format. Il apportera sans doute sa guitare. Comme l'écrit Raja Nasrallah, « *son alphabet se contracte sur les notes noires du cante jondo en clamant que la musique est faite pour être vue* ».

CC

« Opus Non Dei »

du 12 septembre au 5 octobre, tous les jours de 11h à 19h. Chapelle Sainte-Anne, place de la République, entrée libre. [www.kabila.fr](http://www.kabila.fr)



## La feria au jour le jour...

### ■ Vendredi 12 septembre

9h 30 - 21h : village du cheval, parvis des arènes  
10h - 20h : Camargue Gourmande, place de la République, inauguration à 11h30.

16h30 : concert d'une peña, devant les arènes  
17h 30 : corrida, de la Pamosilla pour César Jimenez, Daniel Luque et Joselito Adame  
20h : bandido, boulevard Victor-Hugo

### ■ Samedi 13 septembre

9h 30 - 21h : village du cheval, parvis des arènes  
10h - 20h : Camargue Gourmande, place de la République

11h : encierro, place Voltaire  
13h : abrivado, boulevard Victor-Hugo  
15h30 : défilé de peñas, rues du centre-ville  
16h : concert de peñas aux arènes  
17h : corrida goyescque, corrida mixte de deux toros de Gutierrez Lorenzo pour Mendoza et quatre toros de Zalduendo pour El Juli et Juan Bautista.

19h30 : bandido, boulevard des Lices  
21h30 : spectacle équestre (gratuit) aux arènes, et concert des Rumbananas, boulevard des Lices devant la Maison de la vie associative  
21h30 : Concert Rumbananas, bd des Lices devant la maison de la vie associative

### ■ Dimanche 14 septembre

9h 30 - 21h : village du cheval, parvis des arènes  
10h - 20h : Camargue Gourmande, place de la République

10h : encierro, place Voltaire, et aubade d'une peña, devant les arènes  
11h : novillada de Martelilla pour Marco Leal, Miguel Tintero et Tomasito  
13h : abrivado, boulevard des Lices  
14h30 : cavalcade, boulevard des Lices et rues du centre-ville  
16h : concert de peñas, devant les arènes  
17h : corrida concours avec les élevages Murube, Miura, La Quinta, Victorino Martin, Guardiola Fantoni, Escolar Gil pour Francisco Espla, Javier Valverde et Sergio Aguilar  
19h30 : bandido finale, boulevard des Lices

### ■ Les ateliers de Camargue Gourmande

Vendredi 12, de 10h à 20h - Samedi 13, de 10h à 21h - Dimanche 14, de 10h à 18h

Atelier découverte de la Camargue, toute la journée avec le parc de Camargue, le syndicat des riziculteurs et les Marais du Vigueirat, atelier du riz avec Robert Bon, atelier de peinture de riz, atelier de fabrication de poupées de moisson avec du riz, démonstration de fabrication de farine de riz, ateliers du cuir (bottier et sellier), ateliers gourmands et présentation de produits régionaux

...et aussi,

jeudi 11 septembre : « Les Noirs » d'après Patrick Espagnet, à 21h au Théâtre d'Arles avec Maxime Leroux - voir p. 15

vendredi 12 septembre : Signature du livre de Jean-Luc Rabanel et présentation du DVD sur le riz de Camargue

# Une fête encadrée

*Les ferias d'Arles se sont fait une réputation par la qualité des spectacles proposés aux aficionados et au large public venu faire la fête et célébrer les taureaux. Une ambiance joyeuse et décontractée due aussi à la vigilance des organisateurs qui avec les forces de l'ordre, les pompiers et des associations bénévoles, se chargent de notre protection*



Les partenaires de la Feria réunis pour mettre en place le dispositif de sécurité

**M**artial Roche, Jean-Yves Planell et Monique Tibaron, respectivement 1<sup>er</sup> adjoint délégué à la Sécurité publique, adjoint aux Fêtes et déléguée à la sécurité routière, font partie de ceux qui veillent au bon déroulement de la fête, en relation avec la sous-préfecture, la police et la gendarmerie, les pompiers, la direction des arènes et les services municipaux.

« Le sous-préfet coordonne l'ensemble du dispositif de sécurité. C'est lui qui donne les consignes aux forces de l'ordre », explique Marie-Josèphe Mazel, commissaire divisionnaire. Sous-préfet qui a demandé à ses troupes de mettre en place une surveillance renforcée des véhicules aux sorties de la ville les nuits de la feria.

La mairie s'associe totalement à cette mesure. « Nous organisons un accueil en centre ville, sous le préau de l'école Émile-Loubet, afin que ceux qui auront trop consommé d'alcool puissent se reposer. », précise Martial Roche. « Un point info, sur le bd des Lices, au pied du Temple, sera tenu avec les intervenants départementaux sécurité routière et les bénévoles des Nez rouge », ajoute Monique Tibaron.

La police et la gendarmerie mobilisent leurs effectifs aux sorties d'Arles vers les Saintes, Nîmes, Saint-Martin-de-Crau, Tarascon. Par ailleurs, « nous continuons à faire le tour des bodegas et des bars afin de veiller au respect de l'heure de fermeture légale », avertit la commissaire.

« Tous les matins, les services concernés se retrouvent au village des arènes pour une courte réunion de travail. nous fai-

sons le bilan de la veille avec la direction des arènes et le comité de la feria. Nous rectifions aussitôt ce qui doit l'être et chacun repart en sachant ce qu'il a à faire », explique Martial Roche.

Jean-Yves Planell veille lui aux spectacles taurins hors les arènes. Les mesures pour assurer la sécurité du public massé sur les trois itinéraires sont nombreuses et contraignantes. « Les services municipaux posent les barrières de protection sur le boulevard des Lices, l'avenue Victor-Hugo et la Cavalerie ; des prospectus expliquant le déroulement des abrivados et encierros sont distribués aux touristes ; nous annonçons par haut-parleur, en plusieurs langues, le début des lâchers ». Un « marron d'air » (gros pétard lancé par un artificier) est envoyé au début et à la fin de la course.

## Prévention et répression

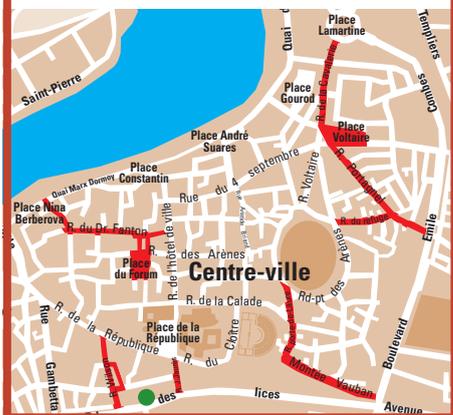
La délinquance, les rixes, les dégâts aux véhicules, restent contenus ces dernières années par la présence policière, jour et nuit. « Tous les services du commissariat participent à des degrés divers à ce maillage de la ville et nous bénéficions du renfort d'une compagnie de CRS », apprécie Marie-Josèphe satisfaite de la vigilance renforcée pour cette feria. « Le poste de secours avancé sur les Lices, avec un médecin, la tente, la présence des Nez Rouge pour raccompagner éventuellement les automobilistes chez eux, nos contrôles routiers, devraient porter leurs fruits ».

Du 12 au 14 septembre, ce sont plusieurs centaines d'agents municipaux, de pompiers, de policiers et gendarmes, des gardiens privés plus les bénévoles des associations qui veilleront à notre sécurité.

AOG

## Les axes rouges

La sécurité de chacun, en tout lieu de la fête, dépend de la rapidité avec laquelle les forces de sécurité et de secours peuvent intervenir. Afin de leur rendre accessibles les principaux lieux de la Feria, des axes rouges ont été déterminés dans le centre-ville. Dans ces rues et sur ces places tout stationnement est interdit, jour et nuit. Les riverains de ces axes en sont informés. Les véhicules contrevenants seront immédiatement enlevés et expédiés en fourrière. Les voies concernées : rue Portagnel, rue du Refuge, rue de la Cavalerie, place Voltaire, rue du Dr-Fanton avec accès au quai Marx-Dormoy jusqu'à la place du Forum, rue Jean-Jaurès, rue Wilson, montée Vauban, rue Porte-de-Laure.



# Un DGS en mairie d'Arles



Marie-Thérèse Delaunay, ex directrice adjointe des services, est nommée sous-préfète en Ariège. Patrick Hautbout devient directeur général des services

« Il connaît parfaitement le fonctionnement de la mairie et possède une connaissance intime de la ville et des Arlésiens. Il a aussi une grande capacité de travail », a expliqué Hervé Schiavetti lors d'une conférence de presse pour annoncer la nomination début juillet de Patrick Hautbout au poste nouvellement créé de directeur général des services (DGS). Cette nomination s'accompagne d'un changement dans l'organisation de la mairie, suite au départ de la directrice générale adjointe des services Marie-Thérèse Delaunay, nommée sous-préfète de Saint-Girons (Ariège).

« Nous partageons une même mission : servir Arles et les Arlésiens. Nous devons tous travailler dans le même sens, pour le service public », a résumé le nouveau DGS lors de son entrée en fonctions.

Diplômé de l'École d'ingénieurs de la Ville

de Paris Après des études supérieures de mathématiques, Patrick Hautbout possède une double expérience technique et financière acquise à la mairie de Paris où il a débuté son parcours. Il est entré à la mairie d'Arles le 9 décembre 1996 comme directeur de la propreté et des espaces verts, avant d'être nommé directeur des services techniques moins de trois ans plus tard. Âgé de 45 ans, Patrick Hautbout est marié et père de deux enfants.

À la tête des services de la mairie, il sera entouré de deux directeurs généraux adjoints (DGA) : Philippe Pouliquen à la direction générale du développement et de l'aménagement du territoire et Éric Gatté à la direction générale des services techniques. Daniel Tuffery est directeur des finances et des marchés publics et Alain Toureau directeur du développement humain.

CC

## ■ Brèves du conseil municipal

La séance du 2 juillet 2008 a commencé par la présentation des dossiers d'aménagement du territoire pour la commune de 2008 à 2014, soit 28 projets structurants pour le développement urbain, l'habitat, les transports, le commerce, les déplacements...

### Parmi les autres délibérations

- Approbation du bilan des acquisitions et des cessions immobilières de la commune pour l'année 2007.
  - Attributions de subventions aux associations dans les domaines villages et quartiers, culture, vie syndicale, économie, démocratie, fêtes, solidarité/humanitaire, caritatif, anciens combattants, sports, taoumachie, divers.
  - Avenants aux marchés de traitement et de transport des déchets suite à la fermeture administrative fin 2008 du centre de stockage de Lançon-de-Provence.
  - Désignation des entreprises pour la construction d'une billetterie aux Thermes de Constantin, avec accès handicapés, Après procédure de marché négocié et d'appel d'offres.
  - Renouvellement de la convention d'accueil d'animaux errants entre la ville d'Arles et la SPA d'Arles et de la vallée des Baux.
  - Renouvellement de la convention avec le conservatoire des études des écosystèmes de Provence pour la gestion des Marais de Beauchamp.
  - Adoption du rapport sur l'utilisation de la dotation de solidarité urbaine et de cohésion sociale 2007.
  - Fixation des tarifs du stage de plongée au Frioul en fonction du quotient familial.
  - Adhésion à l'association « Avénio-utilisateurs » suite à l'informatisation de l'inventaire des archives à travers le logiciel Avénio
  - Fixation des tarifs des produits de la boutique, à l'exposition Christian Lacroix au Musée Réattu
  - Fixation des tarifs du festival Arelate
- La prochaine séance publique de l'assemblée communale aura lieu le mercredi 24 septembre à 18 h en salle d'honneur.**

## ■ Élection des sénateurs

Seuls les « grands électeurs » sont appelés aux urnes ce dimanche 21 septembre pour renouveler en partie les mandats des sénateurs. Un rendez-vous civique à ne pas oublier puisque rappelons-le, ce vote est obligatoire (sous peine d'amende), d'où la nécessité de désigner des suppléants (15 pour Arles).

### Qui sont les « grands électeurs » arlésiens ?

En plus des 45 élus du conseil municipal, ces derniers ont désigné le 27 juin dernier, 20 délégués

supplémentaires (17 issus de la liste de la majorité municipale et 3 de la liste « Arles en capitale »). Pour les Bouches-du-Rhône, 8 sénateurs (contre 7 actuellement, en raison de l'évolution démographique) seront élus à la préfecture de Marseille par les 3062 « grands électeurs » du département (députés, conseillers régionaux, conseillers généraux, délégués des conseils municipaux).

Le Sénat compte actuellement 331 sénateurs. Ils seront 343 à l'issue des élections de septembre 2008. Ils sont élus pour 6 ans.



Rentrée scolaire

# La semaine de quatre j

Entretien de l'existant, travaux de sécurité, amélioration des outils facilitant la mission éducative, intégration de l'Education nationale), la municipalité suit une politique cohérente depuis des années, veillant à une gestion optimale des 40 écoles de l'agglomération, des villages et hameaux. Cette année, la semaine de quatre jours entre

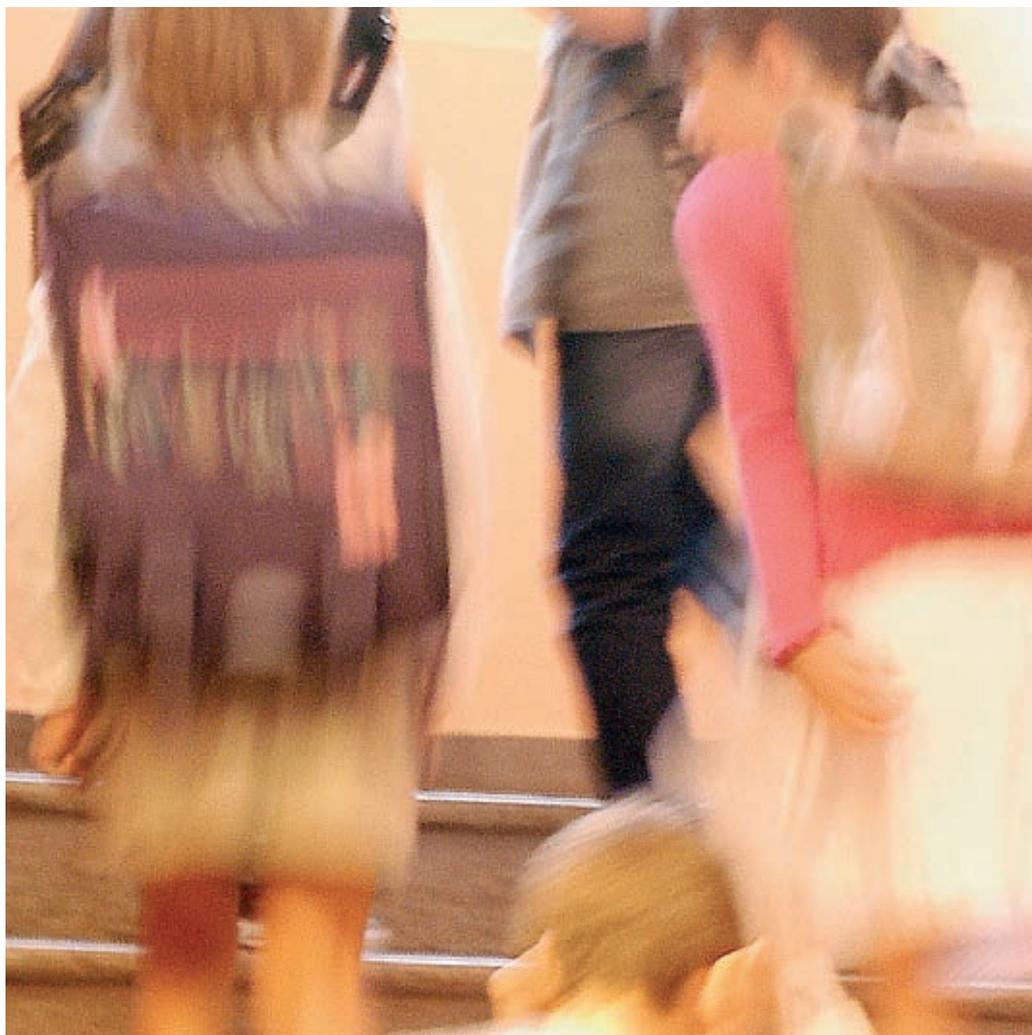


«**N**ous accueillons environ 5 000 élèves dans nos 40 écoles maternelles et élémentaires, soit un effectif stable par rapport aux années précédentes », analyse Bernard Jourdan, adjoint aux politiques de l'enseignement. « On devrait

observer un certain équilibre entre la fermeture et l'ouverture de quelques classes. Nous parvenons à atteindre l'objectif de scolariser l'ensemble des enfants de 3 ans, plus environ 35 % des enfants de 2 ans. Selon la réforme initiée par le ministre de l'Éducation nationale, Xavier Darcos, le temps de scolarité hebdomadaire passe de 26 heures à 24 heures. À la rentrée, toutes les écoles d'Arles adopteront la semaine de quatre jours : lundi, mardi, jeudi, vendredi ».

## Aider les enfants en difficulté

Dans la réforme voulue par le gouvernement en 2006, il est prévu que deux heures soient bloquées pour se consacrer plus précisément à l'aide aux élèves en difficulté. « Sur l'année, cela représente une soixantaine d'heures que chaque école va pouvoir utiliser, soit entre 11 h 30 et 13 h 30, soit après 16 h 30, sous



la forme de séance de 30 à 40 minutes », explique Bernard Jourdan. Dans le schéma d'enseignement élaboré par la municipalité, cette réforme viendra compléter les dispositions déjà en place pour accompagner les enseignants et les parents : la garderie pour les parents qui travaillent tôt (entre 7 h 50 et 8 h 20), et l'étude surveillée le soir (entre 16 h 30 et 17 h 30).

« Par ailleurs nous restons attachés au contrat éducatif local (Cel) pour l'organisation du temps libre de l'enfant. 25 écoles élémentaires et quatre maternelles bénéficieront de ce partenariat entre la Ville et l'État. » Une politique qui a fait ses preuves les années précédentes puisque l'an dernier ce sont près de 300 heu-

res d'ateliers par semaine qui ont été proposées, au moment de la pause du repas ou après les classes le soir. Les activités proposées sont diverses, culturelles, sportives, en rapport avec l'environnement, « notre souci prioritaire c'est que les animateurs se fixent l'objectif de la réussite scolaire, l'initiation à d'autres loisirs, l'apprentissage de la citoyenneté », explique Nelly Martin qui suit ce volet de la politique éducative municipale. Coût du Cel arlésien : 300 000 € (dont 60 % financé par la Caf et le ministère, et 40 % par la Ville). La Ville a édité un « cahier ressources » à l'usage des enseignants, disponible dans chaque établissement qui répertorie les possibilités d'ateliers dans la commune.

# ours

ation des réformes Darcos (ministre  
juste répartition des moyens entre  
en vigueur.



Un autre volet de la politique d'éducation, intitulé « coup de pouce » vise à faciliter l'apprentissage de la lecture en CP. « Nous aurons six clubs de ce type cette année. Coût : 45 000 € (dont 18 000 financés par la Ville) », annonce l'élu.

### Les classes transplantées

Elles permettent aux élèves de quitter un moment leur milieu habituel, de découvrir un autre environnement et de nouer d'autres rapport entre eux et avec leurs maîtres. « Dès septembre, nous avons prévu deux classes de mer pour des enfants de Barriol et du Trébon. Cet hiver, deux autres classes iront à la neige en février », précise Michèle Beaupoil, directrice du service de l'action éduca-



Gros travaux d'aménagement pendant l'été. Ici, dans l'école des Cantarelles

tive. Coût : 50 000 €. 10 000 autres euros sont consacrés à aider la réalisation des projets d'école.

Afin de faire connaître aux enseignants, les multiples possibilités d'ateliers et activités périscolaires, la Ville invite les enseignants à une réunion au Théâtre d'Arles le mercredi 10 septembre à partir de 9 h. Y seront présentés le « cahier ressources », ainsi que les activités éducatives mises en place par les musées d'Arles, la médiathèque, la direction du Patrimoine, les Archives, le service des Sports, l'école de musique, les Rencontres de la photographie, l'association Opera, le Parc de Camargue, la fondation Van-Gogh...

### Les travaux : sécuriser et améliorer

La gestion des équipements scolaires du premier degré incombe aux communes. À Arles cet entretien est programmé selon un schéma annuel qui représente un montant de travaux d'environ 300 000 euros pour l'année 2008. Naturellement, les principaux chantiers se déroulent pendant l'été, lorsque les lo-

caux sont libres. Parmi les principales interventions prévues, citons celles sur les écoles Amédée-Pichot (maçonnerie, électricité, peinture), Les Bartavelles (réfection des fenêtres extérieures), Les Cantarelles (dallage du sol), Les Magnanelles (réfection de la cour), Aragon (réfection de la cour), l'école du Sambuc (raccordement au réseau d'assainissement).

AOG



## Le collège Mistral au départ

Le 14 juin dernier, Jean-Noël Guérini est venu sceller avec Hervé Schiavetti la première pierre du collège Frédéric-Mistral, qui va s'élever au cours des prochains mois entre la place Lamartine et la gare SNCF. Le chantier devrait durer une vingtaine de mois. Le futur établissement, construit pour remplacer celui du même nom boulevard Émile-Combes, accueillera 600 élèves. Il sera doté, outre les locaux d'enseignement pour les collégiens et leurs professeurs, d'une demi-pension (pour 500 élèves), d'un amphithéâtre et d'un gymnase. Coût : 26 millions d'euros financés par le conseil général des Bouches-du-Rhône.



## Brèves

### ■ ACCM

**Conseil communautaire du 1<sup>er</sup> juillet**  
La démostration au BTI (biologique) sur le secteur Salin-de-Giraud et Port-Saint-Louis-du-Rhône coûte 1 million d'euros par an. Elle est principalement financée par le Conseil général des Bouches-du-Rhône. La communauté d'agglomération Arles Crau Camargue Montagnette y participe à hauteur de 125 000€ pour 2008.

### ■ Place José Reyes

La commission de dénomination des voies de la commune s'est prononcée en juin dernier : en hommage au musicien gitan d'Arles, qui a longtemps accompagné Manitas de Plata, l'espace situé au bout du canal de Craponne, derrière l'ancienne église des Carmes déchaussés portera désormais le nom de «place José Reyes». L'inauguration est fixée au 27 septembre 2008 à 18h.

### ■ Les Arlésiens et la Grande Guerre

Les Archives communales préparent une exposition sur la vie des Arlésiens pendant la guerre de 1914-1918, qui sera présentée pour les Journées du Patrimoine. Un appel est lancé aux personnes qui conserveraient des témoignages de cette époque et accepteraient de les prêter : photos, cartes postales, correspondance, journaux intimes et chroniques, livres scolaires, éléments d'uniformes... également tout ce qui concerne la commémoration de la guerre : programmes des cérémonies, discours d'inauguration de monuments aux morts ou de plaques de rues, etc. Pour tout renseignement, contacter les Archives communales au 04 90 49 36 01.

### ■ IUT de Provence

La Ville a signé un accord avec l'IUT de Provence pour la création d'un 3<sup>e</sup> département à la rentrée 2009. Il s'agirait d'une formation en Gestion administrative et commerciale (Gaco) qui déboucherait sur les licences professionnelles tourisme et patrimoine et sur la licence édition électronique.

### ■ Réinformatisation de la médiathèque

L'équipement culturel municipal se modernise. La période de fermeture de cet été a permis aux techniciens de changer de système informatique, et à l'ensemble du personnel de pouvoir se former. En effet, le nouveau logiciel (baptisé Aloès) installé va profondément modifier la façon de travailler des agents. Il permettra de gérer de façon plus efficace le catalogue de 250 000 notices. Par ailleurs les usagers auront accès aux informations de la médiathèque via un tout nouveau portail documentaire. La médiathèque rouvre le 9 septembre pour rendre aux Arlésiens un service amélioré.

# Quatre ans pour des qua

*Démarrés en juillet 2008, les travaux de réfection des quais du Rhône vont changer le visage d'Arles en rapprochant la ville des berges de son fleuve, améliorant la sécurité des quartiers riverains*



*Sécurité et embellissements. Palplanches, béton et enrochements vont consolider et sécuriser les berges. Le pavement paysager, les parapets en pierre et les végétaux agrémenteront la promenade au bord de l'eau. Ici, côté cimetière de Trinquetaille*

**A**près les dégâts causés par les crues de 2002 et 2003, des travaux de consolidation d'urgence ont été effectués sous le contrôle du Symadrem (voir encadré) pour un montant de 4,3 millions d'euros. Ils se sont achevés en 2007, financés par l'Etat (40%), la Région (35%), le Département (25%).

On peut maintenant commencer la réfection complète des quais d'Arles. L'objectif prioritaire est bien de garantir la sécurité des habitants, mais le Symadrem a choisi de le faire en respectant les contraintes dues à l'architecture et au patrimoine exceptionnel de la ville.

### Le fleuve considéré dans son entier

En 2004, la nomination d'un préfet coordonnateur de bassin a permis de considérer la gestion de l'eau du fleuve dans son ensemble, de la source au delta. C'est ainsi qu'a été signé le Plan Rhône en mars 2007.

Avec le Plan Rhône, les principes de solidarité sont respectés vis à vis des populations qui habitent l'amont et l'aval, les rives gauche ou droite du fleuve. En effet, aucun des travaux de protection réalisés ne doit pénaliser les uns ou les autres.

Les travaux de réparation des quais d'Arles ont été programmés comme une action prio-

### ■ Calendrier des travaux

- **2008/2009** : Amont quai Saint-Pierre et quai de la Roquette (5,6 M€)
- **2009** : Aval quai Saint-Pierre et quai de Trinquetaille (3,6 M€)
- **2009/2010** : quai de la Gabelle et 1<sup>re</sup> tranche du quai Marx-Dormoy (3,5 M€)
- **2011** : finitions et restauration de la partie supérieure tous secteurs / quai bas Marx-Dormoy et continuité de la protection quai de la gare maritime (7,3 M€)

Le financement de ces travaux est assuré par l'Etat (40%), le conseil régional (30%), le conseil général (25%), la Ville d'Arles (5%).



# ais neufs



## Le Symadrem

Le Symadrem, syndicat mixte d'aménagement des digues du delta du Rhône et de la mer (ex-Sidrhemer), réunissait à sa création en décembre 1996 les trois communes d'Arles, Port-Saint-Louis-du-Rhône et les Saintes-Maries-de-la-mer. La Région Paca et le département des Bouches-du-Rhône les avaient rejoints en 1999.

Fin 2004, le syndicat s'ouvre aux onze communes gardoises riveraines du petit Rhône ainsi que Tarascon. De ce fait, le département du Gard et la Région Languedoc-Roussillon y siègent désormais. Hervé Schiavetti en est le président. Son directeur est Jean-Pierre Gauthier depuis avril 2008. Il succède à Alain-Pierre Romac. Pour en savoir plus : [www.symadrem.fr](http://www.symadrem.fr)



Les 80 mètres linéaires effondrés sur le quai de la Roquette seront réparés. Dotée d'une double rangée de palplanches sur lesquelles s'appuiera un mur en béton armé, la berge recouverte de pavement de pierre devient un lieu de promenade.

ritaire du volet inondation du Plan Rhône, sur la partie de Beaucaire/Tarascon à la mer. Ils s'étaleront en chantier itinérant de 2008 à 2011, pour un montant total de 20 millions d'euros (voir calendrier ci-dessous).

Au terme des travaux, on pourra marcher le long du Rhône rive gauche, du pont de la voie rapide jusqu'à la gare SNCF, et en face de la gare maritime au « pont des Lions ».

### Des investissements lourds

En aval de Tarascon /Beaucaire le montant des investissements prévu sur la période

2007/2013 et inscrit dans le Plan Rhône est de 182 millions d'euros (sur un montant total du volet inondations de 310 millions d'euros), dont 90% des investissements seront réalisés par le Symadrem.

La participation de la Région Provence-Alpes-Côte-d'Azur à ce volet inondation se monte à 56 M€ sur un total de participation de 77 M€. FM

*Le 1<sup>er</sup> juillet, Michel Vauzelle, président de la région Provence-Alpes-Côte-d'Azur et Hervé Schiavetti, maire d'Arles et président du Symadrem présentaient aux Arlésiens les travaux de sécurisation et d'embellissement des quais du Rhône à Arles. Avec la création d'un quai piéton en continu sur les deux rives du fleuve.*



## Brèves

### Inscriptions universitaires

Pour les nouveaux bacheliers qui souhaitent suivre des études de droit, l'antenne universitaire d'Arles (université Paul-Cézanne d'Aix-Marseille III) ouvre la seconde période d'inscription pour la licence Droit le mardi 26 août 2008. Bureau ouvert du lundi au jeudi, de 9h30 à 12h et de 13h30 à 16h. L'original du relevé des notes du baccalauréat est exigé pour le retrait du dossier d'inscription. Antenne universitaire d'Arles, espace Van-Gogh, tél. : 04 90 49 36 37 / 04 90 49 47 75

### Diplôme d'accès aux études universitaires (DAEU)

Cette formation s'adresse aux non-bacheliers dans le cadre de cours du soir et permet de passer un diplôme national équivalent au baccalauréat.

Le DAEU donne ainsi accès à l'enseignement supérieur en lettres et sciences humaines, droit et permet de participer aux concours où le bac est indispensable.

Conditions d'entrée et inscriptions : du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 14h à 16h à l'Antenne universitaire d'Arles - annexe au collège Van-Gogh, rue Jean-Giono (accès par la roubine du Roy) - Tél. 04 90 49 38 82.

### Apprentissage dans le bâtiment



Le Centre de formation des apprentis pour les métiers du bâtiment et des travaux publics est prêt à accueillir les jeunes dès le 1<sup>er</sup> septembre. Les inscriptions sont encore possibles dans les filières suivantes : maçon, carreleur mosaïste, menuisier, installateur sanitaire, installateur thermique, préparateur et réalisateur d'ouvrages électriques, peintre applicateur de revêtements, plâtrier-plaquiste. Ces formations concernent les jeunes de 16 à 26 ans ou de 15 ans sous conditions particulières. Le point conseil apprentissage est ouvert sur le site du CFA d'Arles, chemin de Séverin, du lundi au vendredi, de 8h à 12h30 et de 13h30 à 17h.

Les artisans qui cherchent un apprenti peuvent s'adresser également au Point conseil du CFA pour tout renseignement. CFA-BTP d'Arles 04 90 97 82 79, [cfabtp.arles@ccca-btp.fr](mailto:cfabtp.arles@ccca-btp.fr)

D'une capacité de 700 places, le CFA d'Arles est un établissement privé gratuit conventionné par le Conseil régional et géré en parité avec BTP formation des Bouches-du-Rhône.

# Hommage à Lacroix et au musée Réattu

Encore deux mois pour visiter l'exposition dont Christian Lacroix fait avant tout cadeau aux Arlésiens et au musée Réattu



Les robes somptueuses du couturier côtoient les œuvres du musée et celles apportées pour l'occasion

Ceux qui « oublieront » d'y aller, le regretteront plus tard, tant cette exposition sort de l'ordinaire et nous laisse sans voix. Bien sûr, on vous aura déjà tout raconté : l'ambiance, les couleurs, les assortiments originaux d'œuvres d'époques différentes, les ouvertures sur le Rhône tellement mises en valeur par la présentation qu'on a l'impression de se faire happer par le fleuve. Mais rien ne remplacera vos pas sur les épaisses moquettes étonnantes. Il faut tendre l'oreille et entendre le tissu se froisser sous la main des stylistes ; sentir les atmosphères reconstituées d'une pièce à l'autre. Et ne pas rater les confidences de Christian Lacroix à travers ses dessins.

Au soir du 10 août, 45 000 visiteurs avaient déjà admiré les installations de Christian Lacroix réparties dans tout le musée Réattu ! « Avec déjà 8 500 visiteurs pour les 10 premiers jours du mois d'août, la fréquentation monte en puissance. Les médias parlent beaucoup de l'exposition et le bouche à oreilles fait son œuvre. » explique Michèle Moutashar, la conservatrice du musée Réattu. L'engouement pour les œuvres exposées se retrouve dans les achats à la boutique, très fréquentée. Le catalogue de 200 pages coédité par le musée Réattu et Actes Suds remporte un vif succès ainsi que les estampes numérotées, signées des dessins de haute couture de Christian Lacroix. Sans parler des cartes postales dont 18 000 exemplaires ont été vendus en moins de trois mois, des porte-clés en forme de cœur ou de dragon, des badges et des affiches.

## Impressions de visiteurs

Sylvain : « Voir les robes de près, c'est impressionnant. On aimerait les toucher si ce n'était pas interdit. Ce sont de véritables œuvres d'art » ; Geneviève : « Le musée Réattu est méconnaissable, complètement baroque. C'est beau, intelligent et osé d'avoir mélangé ces œuvres d'art. En même temps on suit très bien l'intention de l'artiste, et j'ai adoré ses dessins personnels. »

Cette exposition a été aussi l'occasion pour des Arlésiens et des habitants du Pays d'Arles de se rendre au musée Réattu pour la première fois. Comme Nicole : « Je n'aurais pas eu l'idée d'aller visiter le musée d'art contemporain s'il n'y avait eu l'exposition Christian Lacroix. C'est la première fois que je m'y rendais et j'ai été émerveillée ». Françoise qui l'a déjà vue deux fois et autant apprécié de jour comme de nuit se demande à quelle heure y revenir pour une troisième visite « Le jour sans doute pour prendre des photos. Le musée est totalement rajeuni. Je l'aime à nouveau ».



Le musée et la nuit fuchsia

## Infos pratiques

L'exposition reste ouverte jusqu'au 31 octobre 2008 tous les jours sauf le lundi. de 10 h à 19 h jusqu'au 15 septembre puis de 10 h à 12 h 30 et de 14 h à 18 h 30. Le vendredi, ouverture de 15 h à 22 h 30 jusqu'au 30 septembre avec une visite guidée à 21 h, comprise dans le prix du billet d'entrée.

Tarifs : 7 € ; tarif réduit : 5 € ; tarif « visiteurs arlésiens » : 3 €. Entrée gratuite le premier dimanche de chaque mois et pour les moins de 12 ans.

Visite guidée tous les jours d'ouverture à 10 h 30, comprise dans le billet d'entrée.

Pass Monuments (exposition incluse) : 15 € ; tarif réduit : 13 €

Détenteurs pass Rencontres : 3 €

Musée Réattu : 04 90 49 38 34

## Rendez-vous avec...

- Le 5 septembre à 18 h conférence de Carole Guinard et Marie Alamir « Parure d'ici, parure d'ailleurs, incidences, coïncidences ». Il est conseillé aux personnes désirant participer à l'atelier de Sophie Hanagarth\* les 5, 6 et 7 septembre de suivre cette conférence.

- Le 19 septembre à 18 h, rencontre avec Gilles Aubry, artiste sonore, autour des « fields recording », sorte d'enregistrement « sur le motif », de « phonographie ». Cette rencontre sera suivie d'une performance : dialogue entre *Berlin Backyards*, pièce sonore enregistrée dans les cours intérieures berlinoises, et l'espace du musée Réattu.

- Le 26 septembre à 18 h, conférence d'Olivier Saillard : « Sosies et mannequins »

- Le 17 octobre à 18 h, parcours dans l'exposition avec Marc Turlan, artiste invité

\* Atelier sur réservation 04 90 49 35 23, places limitées (participation : 80 €/ 2 jours)

Vendredi 5 à 21 h, puis samedi 6 et dimanche 7 septembre de 10 h à 18 h, Workshop pour adultes par Sophie Hanagarth, orfèvre plasticienne : « Fluide et solide, le bijou comme objet de perception ou comment se parler du Rhône ». L'objectif est de réfléchir sur le bijou en tant « qu'art transportable dont le lieu est le corps », et de construire des objets à partir de matériaux de récupération, accumuler, assembler, créer des parures qui accompagnent les oscillations du corps.

# ARLES

EN SEPTEMBRE

AGENDA CULTURE, SPORT & LOISIRS

## Vive le riz nouveau !

Une semaine après la Feria et Camargue gourmande deux manifestations qui célèbrent le riz chacune à sa façon, voici la fête des Prémices, celle du riz nouveau. Fête traditionnelle inscrite dans le cycle de la nature, elle voit les habitants se réjouir de la récolte et de la qualité des grains.

Vendredi soir, la gerbe de riz nouveau portée par l'ambassadrice du riz, est accompagnée en procession jusqu'à l'église Saint-Pierre-de-Trinquetaille où elle sera bénie. Samedi soir et dimanche, on pourra admirer le défilé en centre ville des chars du grand corso du riz préparés toute l'année par les habitants, l'association des Prémices du riz et le comité d'initiation de quartier de Trinquetaille.

### Les rendez-vous :

**Vendredi 19 septembre à 19h**, arrivée de l'ambassadrice du riz par le Rhône au quai Saint-Pierre à Trinquetaille ;

**Samedi 20**, départ à 21 h du corso nocturne de Trinquetaille au boulevard Victor Hugo, via la rue Gambetta et le boulevard des Lices et retour.

**Dimanche 21**, dès 10 h, les chars défilent à nouveau sur le même parcours que la veille. À l'issue du Corso, présentation de la gerbe des prémices du riz aux autorités par Julie Gallon ambassadrice 2007/2008, et proclamation des prix du corso.

**La fête du riz se poursuit le samedi 27 septembre au Sambuc, le 28 à Salin-de-Giraud**



## Rue du spectacle-vivant



## « Les Noirs » au théâtre d'Arles

Le 11 septembre à 21 heures, à la veille de la Feria, dans l'obscurité de la salle du théâtre déboulent « Les Noirs », histoires de toros, de combats, d'hommes, de fêtes, de drames, écrites par Patrick Espagnet, Gascon, journaliste sportif, spécialiste de rugby, aficionado. C'est le comédien Maxime Leroux, « un Normand éberlué des suds\* » qui se colle, sur une scène habillée de sons et d'images, aux mots d'Espagnet, écorché, séducteur, excessif, poète maudit, disparu en 2004.

« Les Noirs », son œuvre la plus aboutie, sonne comme un testament laissé aux bons soins de ses amis Pierre Albaladejo, Zocato et du mundillo, de ses lecteurs. Elle est révélée au grand public par Arte y Toro, association porteuse de projets culturels autour de la taumachie comme le spectacle « Recouvre-le de lumière » adapté du livre d'Alain Montcouquiol, et interprété par Philippe Caubère, aux arènes d'Arles en 2003.

**Billetterie à la Boutique des Passionnés et au théâtre d'Arles ; tarifs : 15€/18€.**

\*selon l'expression de Daniel Saint-Lary, directeur artistique



Fidèle à sa politique de développement des arts de la rue (Drôles de Noël, Carnaval, Objectif rue...), Arles accueille deux spectacles itinérants, deux comètes venues de la galaxie « les saltimbanques revisitent leurs classiques ». À ne pas manquer les 12, 16 et 27 septembre !

**La folle histoire des arts de la rue** ou un retour loufoque sur une trentaine d'années de spectacles de rue dans les Bouches-du-Rhône. Département phare dans la création de ce mouvement artistique, imaginé par des compagnies aux formes toujours surprenantes, le public pourra retrouver là l'intérieur d'un bus aménagé, le monde particulier de six troupes : Artonik, No Tunes International, Ex Nihilo, Generik Vapeur, Agence Tartar(e) et bien sûr Ilotopie.

Le bus sera installé vendredi 12 septembre sur le parvis du musée départemental de l'Arles antique et mardi 16 septembre sur l'esplanade Charles-de-Gaulle, entre 10h et 18h.

**Macadam Cyrano** est le spectacle créé par la compagnie Les Batteurs de pavé, et inspiré du personnage haut en couleur de Cyrano de Bergerac, héros romantique d'Edmond Rostand. Ici, les soixante rôles de la pièce d'origine, sont interprétés par cinq fougueux comédiens. Amateurs d'alexandrins et aussi de langages plus actuels, retrouvez samedi 27 septembre à 16 heures Cyrano et sa suite qui se déplaceront de la rue Gambetta à la rue de la République.

**Ces spectacles tout public sont gratuits. Ils sont programmés par Karwan, pôle de développement et de diffusion des arts de la rue et du cirque avec le soutien du Conseil Général 13.**

Renseignements au service culturel de la Ville 04 90 49 37 40

## Expositions, foires et salons

● **Christian Lacroix / Musée Réattu**  
Musée Réattu jusqu'au 31 octobre.

● **Rencontres de la photographie**  
La plupart des expositions sont ouvertes jusqu'au 14 septembre aux Ateliers SNCF et en centre ville.

● **Robert Combas, « Qu'es aco ? »**  
Fondation Van-Gogh jusqu'au 2 novembre 2008, tous les jours de 10h à 19h.



● **Des éléphants sous la neige**  
Exposition photos de Thierry Boulgakoff, du 3 au 13 septembre, Galerie l'Atelier du Midi, Ouvert du lundi au samedi de 15h à 19h.

● **Foire aux miels**  
salle Henri-Comte, du 5 au 14 septembre, de 10h à 19h, entrée libre.

● **“Reste” et “Stèle”**  
Installations de Claire Pollet, Atelier “Archipel en Arles”, 8, rue des Douaniers, du 7 au 28 septembre

● **Dessins d'après nature ou trois siècles d'histoire naturelle**  
Dessins naturalistes des XVII<sup>e</sup>, XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles, espace animation au 1<sup>er</sup> étage de la médiathèque du 9 septembre au 15 octobre [voir p. 18].

● **Projets d'architectes**  
Présentations des projets des élèves de l'École d'Architecture de Strasbourg sur différents sites arlésiens, Chapelle des Trinitaires du 11 septembre au 10 octobre, de 10h à 12h30 et de 14h à 18h30.

● **Expo Kabila « Opus non dei »**, [voir p.7] tous les jours de 11h à 19h, du 12 septembre au 5 octobre 2008, Chapelle Sainte-Anne, place de la République.

● **L'auberge espagnole**  
Exposition d'œuvres inédites de Jose « Pepe » Manrubia, Michel Volle et Jean-Pierre Prophète salle Jean-et-Pons-Dedieu, rue du 4-Septembre, pendant la Feria.

### Mercredi 3 septembre

■ **Course camarguaise**, arènes d'Arles à 17h.

### Vendredi 5 septembre

● **Expo Réattu/Lacroix**, conférence sur la parure, musée Réattu à 18h.



### Samedi 6 septembre

■ **Espace toros**, arènes corrales de Gimeaux, inauguration et course camarguaise à 18h.

### Dimanche 7 septembre

■ **Rencontres numismatiques**, salle des fêtes de 9h à 16h, (entrée libre).

● **Sortie archéologique**: l'oppidum d'Entremont à Aix-en-Provence avec Nuria Nin, archéologue à la ville d'Aix-en-Provence, départ du MDAA à 14h30 (5€). Réservation obligatoire au 04 90 18 89 08.

● **Entrée libre au musée**, visite guidée des collections à 15h, Musée départemental de l'Arles antique de 9h à 19h.

■ **Espace toros**, arènes corrales de Gimeaux, de 11h à 19h, tiente à 17h30 avec l'École taurine.

### Lundi 8 septembre

■ **Espace toros**, arènes corrales de Gimeaux, de 11h à 19h, course camarguaise à 18h.

### Mardi 9 septembre

■ **Espace toros**, arènes corrales de Gimeaux, de 11h à 19h, course camarguaise à 18h.



### Mercredi 10 septembre

■ **Espace toros**, arènes corrales de Gimeaux, de 11h à 19h, course camarguaise à 18h.

### Judi 11 septembre

■ **Espace toros**, arènes corrales de Gimeaux, de 11h à 19h, tiente à 17h30 avec l'École taurine.

● **Spectacle « Les Noirs »** par Maxime Leroux d'après Patrick Espagnet, à 21h au Théâtre d'Arles [voir p. 15].

### Vendredi 12 septembre

■ **La folle histoire des arts de la rue**, bus aménagé sur le parvis du musée de l'Arles antique de 10h à 18h, entrée libre.

■ **Festival du cheval** visite du village du cheval, parvis des arènes de 11h à 19h, entrée libre.



■ **Camargue gourmande** place de la République, de 10h à 20h, inauguration à 11h30.

■ **Dédicace-rencontre** avec Marine de Tilly à propos de son livre « Corridas, de sang et d'or », à la Boutique des passionnés, rue Réattu à 14h30.

■ **Corrida** arènes d'Arles à 17h.

### Samedi 13 septembre

■ **Camargue gourmande**, place de la République, de 10h à 21h.

■ **Festival du cheval** visite du village du cheval, parvis des arènes de 11h à 19h, entrée libre.

■ **Dédicace-rencontre** des auteurs Robert Bérard et Marc Delon pour « Corrida de muerte et autres nouvelles du prix Hemingway », Jacques Durand pour « Carnets taurins » et les actes du colloque « D'un taureau l'autre » Michéa Jacobi pour l'abécédaire « Fous de Férias », Alain Montcouquiol pour son récit « Le sens de la marche », Antoine Martin pour ses nouvelles réunies dans « La cape de Mandrake » et « Fous de férias », Annie Maillis pour les actes du colloque « D'un taureau l'autre » à la Boutique des passionnés, rue Réattu à 14h30.

● **Des habits et nous, vêtir nos identités**, visite guidée de l'exposition, Museon Arlaten à 14h30.

■ **Corrida goyesque**, arènes d'Arles à 17h.

■ **Lectures taurines** des nouvelles lauréates du prix Hemingway, par leurs auteurs, salle Jean-et-Pons-Dedieu à 20h.

▲ **Football**, ACA/Istres (championnat national), stade Fournier à 20h.



■ **Festival du cheval** spectacle équestre « Le cheval fait ses Jeux Olympiques », arènes à 21h30, entrée libre.

### Dimanche 14 septembre

▲ **Pêche**, grand prix de la ville d'Arles, marathon international de 5h, canal d'Arles-à-Bouc à 8h30.

■ **Novillada**, arènes d'Arles à 11h.

■ **Camargue gourmande**, place de la République, de 10h à 18h.

■ **Festival du cheval** visite du village du cheval, parvis des arènes de 11h à 19h, entrée libre.

■ **Défilé équestre**, en centre-ville à 14h.

● **Sortie archéologique**: l'oppidum de Saint-Blaise à Saint-Mitre-les-Remparts, avec Jean Chausserie-Laprée, archéologue de la ville de Martigues, départ du MDAA à 10h (5€). Réservation obligatoire au 04 90 18 89 08.

■ **Corrida concours**, arènes d'Arles à 17h.



### Mardi 16 septembre

■ **La folle histoire des arts de la rue**, bus aménagé sur l'esplanade Charles-de-Gaulle de 10h à 18h, entrée libre.

## Jeudi 18 septembre

● **Exposition Maurice Frydman**, vernissage des « Matricielles », **salles romanes du cloître à 18 h 30.**

## Vendredi 19 septembre

● **Expo Réattu/Lacroix**, rencontre avec Gilles Aubry, artiste sonore, **musée Réattu à 18 h.**

■ **Prémices du riz**, arrivée de l'ambassadrice **quai Saint-Pierre à 19 h.**



## Samedi 20 septembre

● **Journées du patrimoine**: [voir encart]

● **Cheminer d'un musée à l'autre**, dans le cadre des journées du Patrimoine, visite des trois musées arlésiens **à 10 h et 15 h 30**, *gratuit sur inscription obligatoire au 04 90 18 89 08*

■ **Prémices du riz**, corso à 21 h.

## Dimanche 21 septembre

▲ **Week end sport en famille**, sur la **base de loisirs de Beauchamp**, avec l'équipe du service des sports de la ville (voir p. 24).



■ **Fête des associations**, bd des Lices, esplanade De-Gaulle et cour de l'Archevêché de 10 h à 18 h.



■ **Prémices du riz**, corso à 10 h.



● **Journées du patrimoine**: [voir encart]

● **Cheminer d'un musée à l'autre**, dans le cadre des journées du Patrimoine, visite des trois musées arlésiens **à 10 h**, *gratuit sur inscription obligatoire au 04 90 18 89 08*

## Mardi 23 septembre

■ **Conférence**, « Les multiples faces de la monnaie » organisée par l'association Journales, **Maison de la vie associative à 19 h 30.**

## Mercredi 24 septembre

● **Salon des antiquaires**, conférence « Le décor des faïences provençales » par Gilles Mihière de Fustel **à 15 h.** [voir p. 18]



● **Sortie archéologique**: le castrum du Mont Paon à Fontvieille, avec Jean-Christophe Tréglià, archéologue responsable des fouilles (CNRS) et Guy Tessier, responsable du site naturel (Direction de l'environnement CG 13), **départ du MDA à 14 h 30 (5€)**. *Réservation obligatoire au 04 90 18 89 08.*

## Jeudi 25 septembre

● **Salon des antiquaires**, conférence « Les bijoux du royaume de France » par l'expert du salon, Richard David, **à 15 h.** [voir p. 18]

## Vendredi 26 septembre

● **Expo Réattu/Lacroix**, conférence d'Olivier saillard « Sosies et mannequins », **musée Réattu à 18 h.**

● **Présentation de la saison 2008-2009**, Théâtre de la Calade **à 18 h 30.**



## Samedi 27 septembre

▲ **Relais du sel**, rando à vélo de Salin-de-Giraud à Arles, encadrée par les clubs cyclistes et le service des sports de la ville. **Rendez-vous stade Fournier à 12 h 45.** [voir p.24]



■ **Macadam Cyrano**, spectacle itinérant de la rue Gambetta à la rue de la République, **à 16 h.** [voir p. 15]

■ **Fêtes du riz au Sambuc**, dégustation de produits du terroir, offrande de riz, repas, *Renseignements à la mairie annexe: 04 90 49 47 13*

▲ **Football**, ACA/Paris FC (championnat national), **stade Fournier à 20 h.**

## Dimanche 28 septembre

▲ **Virades de l'espoir**, journée d'épreuves sportives organisée au profit de la lutte contre la musoviscidose, **à Raphaële.** [voir p.27]

### Renseignements et réservations

- médiathèque d'Arles ☎ 04 90 49 39 39
- Théâtre d'Arles ☎ 04 90 52 51 51
- Théâtre de la Calade ☎ 04 90 93 05 23
- Association du Méjan ☎ 04 90 49 56 78
- Cargo de Nuit ☎ 04 90 49 55 99
- Musée Réattu ☎ 04 90 49 37 58
- Musée départemental de l'Arles antique (MDAA) ☎ 04 90 18 88 88
- Museon Arlaten ☎ 04 90 93 58 11
- Service culturel ☎ 04 90 49 37 40
- ▲ Direction des sports ☎ 04 90 49 35 09
- arènes d'Arles ☎ 04 90 96 03 70
- Attention Culture ☎ 04 90 96 59 93
- Maison de la vie associative ☎ 04 90 93 53 75

● **Maurice Frydman « Les matricielles »**, peintures et sculptures, **salles romanes du cloître du 19 septembre au 5 novembre**, de 9 h à 18 h 30 jusqu'au 30 septembre, de 9 h à 18 h jusqu'au 30 octobre, de 10 h à 17 h à partir du 2 novembre. **Vernissage le jeudi 18 septembre à 18 h 30.**

### Chambres avec vues

Exposition photos dans les chambres et les accueils de l'hôtel de l'Amphithéâtre, rue de l'Amphithéâtre et de l'hôtel particulier, rue de la Monnaie. Claude Corbier a rassemblé les œuvres de photographes du monde entier, **du 20 septembre au 12 octobre.**

### Salon des antiquités et de la brocante

**Palais des congrès d'Arles, du 20 au 28 septembre de 10 h à 19 h** sans interruption.

### Le rôle des abeilles



L'association L'abeille arlésienne fête ses 100 ans. Pour l'occasion, elle organise une exposition pour faire connaître le rôle de l'abeille, ses produits, son importance essentielle dans le maintien de la biodiversité et les effets négatifs des produits phyto-sanitaires. **Maison de la vie associative, du 21 au 26 septembre de 9 h à 19 h.**

### Sculptures d'été

Œuvres de Valérie Micheaux, **Jardin d'été, jusqu'au 21 septembre**, accès libre tous les jours.

### La récolte de sel

**Museon Arlaten, jusqu'au 21 septembre.**

### Balcon d'écoute #2

Œuvres sonores à découvrir au **Musée Réattu jusqu'au 30 septembre.**

● **Des habits et nous, Vêtir son identité**, Museon Arlaten, jusqu'au 4 janvier 2009.

● **Camargue, côté riz**, exposition réalisée en partenariat avec les riziculteurs camarguais **jusqu'au 31 décembre 2008**. Musée de la Camargue, Pont-de-Rousty, 04 90 97 10 82, musee@parc-camargue.fr. Programme des animations et conférences sur : [www.parc-camargue.fr](http://www.parc-camargue.fr)

### ■ 60 000 festivaliers pour les Suds à Arles

La 13<sup>e</sup> édition du festival a battu un record d'affluence avec 18 000 personnes aux concerts payants (+ 50% par rapport à 2007 !) et 42 000 environ aux manifestations gratuites.

Pendant 8 jours et 7 nuits, de 11 h à 4 h du matin, 14 scènes (en ville, au château d'Avignon en Camargue et à Salin-de-Giraud) ont accueilli 49 groupes et 29 maîtres de stage, soit plus de 260 artistes venus du monde entier.

### ■ Rencontres d'Arles

Fin juillet, François Hébel, directeur des Rencontres internationales de photographie d'Arles annonçait une fréquentation en hausse de 34 % par rapport à 2007 pour la 39<sup>e</sup> édition de la manifestation sous la direction artistique de Christian Lacroix.

### ■ Podcastez votre itinéraire d'un musée à l'autre

Au départ du musée Réattu en longeant les quais du Rhône, ou du Museon Arlaten en traversant la Roquette – munis de votre baladeur mp3 – laissez-vous guider jusqu'au musée départemental de l'Arles antique.

Conçu et réalisé par un groupe d'étudiantes de master 1<sup>re</sup> année « administration des institutions culturelles » (IUP AIC Arles), ce parcours offre un autre regard sur Arles. La version papier est disponible en livrets à l'accueil des trois musées. La version podcast (fichiers mp3 et mp4) est téléchargeable sur : [www.arles-antique.cg13.fr](http://www.arles-antique.cg13.fr)

### ■ Théâtre de la Calade

La troupe du théâtre de la Calade participe aux journées du Patrimoine les 20 et 21 septembre en organisant la visite guidée du Grenier à sel et sera présente à la fête des Associations le dimanche 21. L'information sur les ateliers de théâtre à l'année est prévue le mercredi 24 septembre à 16 h pour les enfants et ados, à 19 h pour les adultes. Présentation du programme de la saison 2008/2009, vendredi 26 Septembre à 18 h 30. Entrée libre.

### ■ Spectacles et arts de la rue

La Ville recevra, le 16 septembre, au théâtre d'Arles, les membres du Réseau inter-régional pour les arts de la rue (Rirr). Vingt programmateurs du Grand Sud assis autour d'une table feront le point sur le spectacle de rue. Pour rappel, la ville accueille les 12 et 16 septembre le bus de « La folle histoire des arts de la rue », et Macadam Cyrano le samedi 27 (voir p. 15).

## Le Salon des antiquaires fête son 25<sup>e</sup> anniversaire



Ce rendez-vous de qualité, classé parmi les 10 premiers salons français de cette catégorie, et qui attire chaque année près de 10 000 visiteurs, se déroule au Palais des Congrès d'Arles du 20 au 28 septembre. Organisé avec rigueur et efficacité par l'antiquaire arlésien Raymond Maurin, ce salon est une référence pour les amateurs d'art provençal. À ne pas rater l'inauguration par la reine d'Arles et ses demoiselles d'honneur et l'ensemble des élus, les vi-

sites commentées tous les jours de la semaine, la découverte de la culture et des chants provençaux. Au programme également deux conférences à 15 heures, mercredi 24 « Le décor des faïences provençales » par Gilles Mihière de Fustel et jeudi 25 septembre « Les bijoux du Royaume de France » par l'expert du Salon, Richard David.

**Salon des antiquités et de la brocante, Palais des congrès d'Arles, du 20 au 28 septembre de 10 h à 19 h.**

## Animaux en vedette à la médiathèque

Une étrange et merveilleuse ménagerie occupera la médiathèque, du 9 septembre au 15 octobre. Toute une population d'oiseaux, de girafes, lamas, papillons... couchée en aplats délicats et éclatants sur des pages de beaux livres, va se côtoyer dans l'exposition « Dessins d'après nature ou trois siècles d'histoire naturelle ».

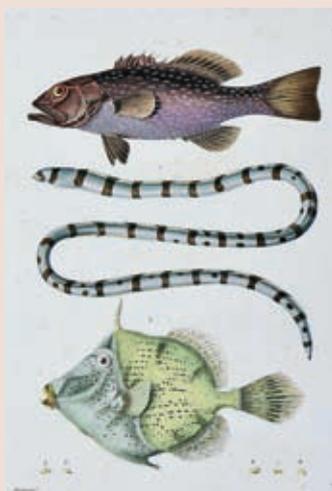
« A travers la présentation de notre exceptionnelle collection de gravures aquarellées, apparaît le rôle fondamental des illustrateurs dans l'identification et la connaissance de la nature. Les dessins de ces artistes complétaient le travail des explorateurs et des savants lors d'expéditions scientifiques », explique Fabienne Martin, responsable du fonds ancien de la médiathèque. Parmi les ouvrages montrés, figurent des traités de

fauconnerie magnifiquement illustrés, ayant appartenu à l'Arlésien Pierre-Amédée Pichot. À voir également des planches de l'« Histoire naturelle des oiseaux » du naturaliste Buffon ou un recueil de planches coloriées d'oiseaux d'Étienne Meiffren-Laugier de Chartrouse, maire d'Arles de 1855 à 1865.

Le catalogue de l'exposition est à la disposition du public.

« Dessins d'après nature », du 9 septembre au 15 octobre, salle du 1<sup>er</sup> étage. Ouvert tous les jours, sauf les dimanches, de 13 h à 17 h 30, le samedi de 10 h à 12 h et de 13 h à 17 h, et exceptionnellement le dimanche 21 septembre de 14 h à 18 h.

*Voyage autour du monde, Louis de Freycinet, 1824. Gravure sur cuivre aquarellée.*



## ■ César et Christine

« C'est ici qu'est sa place » a déclaré Christine Albanel, ministre de la culture devant le buste en marbre de Jules César découvert en octobre 2007 dans les fouilles subaquatiques du Rhône. Christine Albanel en visite à Arles le 7 juillet à l'occasion des Rencontres de la photographie, a confirmé que l'illustre buste resterait sur Arles. Rappelons que les travaux de restauration de cette pièce exceptionnelle dureront jusqu'en septembre 2009, date à laquelle les trésors sortis du Rhône seront présentés au public au Musée départemental de l'Arles antique.





# La rentrée des associations

Dimanche 21 septembre les associations du Pays d'Arles vous invitent à leur Fête de 10 h à 18 h

Journée particulière dans la vie de la cité, la Fête des associations du pays d'Arles réunit les membres actifs de tous les réseaux associatifs qu'il s'agisse de culture, de sport, de loisirs créatifs, de préoccupations sociales, humanitaires ou environnementales.

Fréquentée avec assiduité

par les habitants de la région et de la commune qui viennent en quelque sorte y faire le plein d'activités pour l'année, elle a rassemblé en 2007 quelque 150 associations arlésiennes et 37 extérieures. « C'est la treizième année que nous organisons la Fête des associations. Le système est rodé. » explique Robert Rocchi, président d'Arles-associations, la structure de gestion de la Maison de la vie associative organisatrice de la fête. « Ce qui ne nous empêche pas de rechercher



Les associations seront installées sur le bd des Lices, au jardin, sur l'esplanade Charles-de-Gaulle et dans la cour de l'Archevêché

chaque année à améliorer l'organisation et renouveler la présentation » ajoute-t-il.



Robert Rocchi, président d'Arles Associations

Ainsi, les visiteurs trouveront les associations regroupées par espace thématique de part et d'autre du boulevard des Lices, au jardin d'été, dans le passage entre les deux jardins, sur l'esplanade De-Gaulle et même dans la cour de l'Archevêché où le public pourra assister à des extraits de spectacles donnés par les troupes de théâtre.

Le jour même, on pourra se procurer le guide 2008/2009 des associations arlésiennes. 363 structures sont inscrites à la Maison de la vie associative. Le site Internet amélioré permet maintenant à chaque association de faire ses mises à jour en ligne et de créer un lien avec son propre site internet, ce qui facilite la recherche d'informations pour le public : [www.arles.asso.fr](http://www.arles.asso.fr)

FM



**Minerva Baudry**, conseillère municipale déléguée à la promotion et au soutien à la vie associative, dresse un état des lieux très positif de la richesse et la diversité de la vie associative arlésienne. Elle se réjouit également de la qualité

des services qu'offre la Maison de la vie associative en matière de communication, formation, etc. « C'est une chance pour la ville de disposer d'un tel outil à la fois compétent et chaleureux. » L'élue, porte-parole des associations auprès d'une équipe municipale très attentive à l'engagement associatif et solidaire, espère créer des liens dans cette société où il y a de plus en plus de solitude et d'individualisme, « trouver des passerelles, favoriser les rencontres, permettre aux associations de s'inscrire dans un projet commun... »

## En pratique

Le plan d'installation et le programme de la journée sera disponible sur les stands. Les animations commencent vers 13h, juste après le défilé du corso des Prémices du riz avec le soutien de la radio 3D FM. Les responsables associatifs ont reçu toutes les instructions à l'inscription et doivent retirer le matériel d'installation à partir de 7h45 au local en sous-sol du bd des Lices (en contrebas du monument aux morts).

## Les César



AUTHÉMAN



Départ en colonie en juillet



Défilé de machines agricoles pendant la fête votive à Raphèle fin juin



Grand prix bouliste à l'espace Daillan à Trinquetaille en juillet



Les anciennes élèves fêtent les 50 ans de l'école Marie-Mauron



Alain Romac, directeur du Symadrem, s'en va. Réception en mairie en juillet



Belles prises lors de l'enduro du Rhône au lieu-dit La Triquette du 18 au 21 juillet



Récompenses aux enfants par la Prévention routière en juillet



Les jeunes participant au centre d'animation sportive en août à Mas-Thibert



Abrivado à Salin-de-Giraud le 12 juillet



Francis Guillot, président de la CCI, appuie la candidature Marseille-Provence 2013



Travaux dans les équipements sportifs avant la rentrée



*Le maire accueille les Belges de Verviers, jumelée avec Arles en juillet*



*Inauguration de la fresque de l'école des Bartavelles, réalisée par Jean-Marie Munoz*



*Cérémonie en mairie, pour le concours des Maisons fleuries en juillet*



*Chantier Erilia, chemin des Moines. 171 logements nouveaux*



*On a restauré les Lions, vestiges de l'ancien pont ferroviaire*



*Philippe Picquier reçoit l'insigne de l'Ordre du mérite le 20 juin, en salle d'honneur*



*Le maire et Roger Gueyraud, conseiller délégué aux personnes âgées, félicitent madame Ruiz, notre nouvelle centenaire*



*A Salin-de-Giraud, on a célébré en juin les 100 de l'ESSG*



*Abrivado au Sambuc au cours des fêtes votives fin juillet*



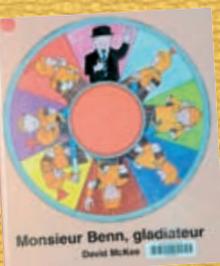
*Meeting international d'athlétisme en juin, avec Romain Barras, meilleur Français aux épreuves combinées*



*Feu de la Saint-Jean fin juin esplanade Charles-De-Gaulle*

# ESCAPADE ROME ANTIQUE...

**Gladiateurs, légionnaires, athlètes de l'antiquité ont envahi fin août «Arelate», sortis tout droit des couloirs du temps...Bientôt la Feria et les journées du Patrimoine mettront à l'honneur cet héritage monumental que les Romains nous ont laissé... Arles respire, respecte, revendique sa «romanité». En cette période de rentrée nos bibliothécaires t'invitent à remonter le temps pour retrouver cette période historique si passionnante et vibrer au rythme des aventures de tous ces héros «Rome antique»...**



**Martine**  
**Monsieur Benn, gladiateur,**  
de David Mc Kee,  
kaléidoscope

Monsieur Benn aime se rendre dans la boutique de déguisements. Il choisit un costume de gladiateur et

le voilà transporté au temps des Romains ! Des hommes construisent une route qui mène à l'arène où vont avoir lieu de «violents divertissements». Pour Monsieur Benn, se battre est stupide ; il invente alors un stratagème pour sauver les gladiateurs des lions... Un album pour faire ses premiers pas dans l'époque romaine.  
À partir de 4-5 ans

**Monique**

**Sur les traces de... Jules César,** raconté par **Stephanie Morillon,** illustré par **Jean-Philippe Chabot,** Gallimard

Un thème fort prisé des collégiens : la vie et les conquêtes de Jules César, racontées en dix chapitres. De son enfance à son ascension jusqu'à la dictature. Des pages documentaires claires et très bien

illustrées sur la ville de Rome, la vie des Romains (religion, architecture, spectacles...).  
À partir de 10 ans



**Fatima**  
**Pompéi a disparu,**  
d'Olivier Melano, Ecole des Loisirs, collection Archimède

L'auteur nous raconte le quotidien de deux jeunes pompéiens Marcus et Flavia, quelques heures avant l'éruption du volcan le 24 août 79. La vie romaine est très bien documentée : l'école, le travail, les loisirs, les gladiateurs...  
À partir de 8 ans



**Marie-Hélène**  
**Rome : la gloire d'un empire,** d'Agnes Berenger-Badel et Christophe Badel, Hachette, collection BigBang

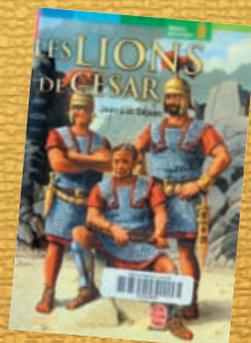
Un documentaire accompagné d'un CD-Rom qui s'adresse aux enfants comme aux adultes et aborde toutes les questions essentielles de cette période historique. Chaque thème est traité sur une double page richement illustrée. Le CD Rom propose des reportages et des animations en 3D, des reproductions d'œuvres d'art, fiches pédagogiques, chronologie, bibliographie...

**Daniele**  
**Tumulte à Rome,** de Odile Weulersse, Le livre de poche jeunesse

Voici les aventures de Titus, jeune romain fougueux, qui a décidé de partir combattre Hannibal. L'auteur bâtit son récit sur une documentation sans faille ; ainsi la traversée des Alpes par Hannibal et ses éléphants est prétexte à la découverte des moeurs et croyances des romains et des gaulois. Sur fond de roman historique, une histoire passionnante...  
À partir de 11 ans

**Maguy**  
**Les lions de César,**  
de Jean-Luc Déjean,  
livre de poche

En 45 avant J.-C., trois centurions livrent avec la fameuse 9<sup>e</sup> légion romaine, la dernière bataille dans le sud de l'Espagne. César est venu lui-même encourager ses hommes. Blessés au combat, nos trois centurions à qui l'on promet des terres à cultiver dans la Narbonnaise, espèrent une retraite heureuse. Les choses ne seront pas aussi simples... L'auteur, natif de Montpellier et passionné d'archéologie et de préhistoire, livre dans ce roman de nombreux détails sur la vie des militaires romains, et les différences culturelles avec les Gaulois. Et en prime, humour et rebondissements !  
À partir de 12 ans



**Et aussi...**

- A la rencontre des Romains,** de Magali Wiener chez Flammarion (Castor doc)
- Julius – Le dernier secret de Pompéi,** de Alain Surget, Flammarion
- Les voyages d'Alix - Rome,** de Gilles Chaillet et Jacques Martin, Orix



Art contemporain

## Les Matricielles

Les salles romanes du cloître accueillent jusqu'au 5 novembre les œuvres de l'artiste plasticien Maurice Frydman. On pourra admirer à Arles une vingtaine d'œuvres de très grands formats et quelques sculptures dans lesquelles l'artiste utilise systématiquement le film plastique comme élément fondateur. Hanté par le thème de la peau humaine, Maurice Frydman cherche à la reproduire sous toutes ses formes et couleurs et à donner l'impression de son élasticité.

Né à Paris, d'origine polonaise, Maurice Frydman vit et travaille à Bruxelles. Ce juif



de 80 ans qui a eu la chance d'échapper à la déportation en a conservé toute sa vie une certaine culpabilité. Son œuvre très diversifiée est parcourue par le même fil conducteur : sa fascination pour le corps humain.

Les matrices ne sont autres que des agrandissements d'une partie du corps humain.

Les Matricielles, Cloître Saint-Trophime du 19 septembre au 5 novembre de 9h à 18h30 jusqu'au 30/9, de 9h à 18h jusqu'au 31/10, de 10h à 17h à partir

du 2/11. Visite de l'exposition comprise dans le billet d'entrée du monument.

Vernissage le jeudi 18 septembre à 18h30.

## Une rentrée en images

Pour la 5<sup>e</sup> année, les Rencontres organisent à la rentrée scolaire, du mercredi 3 au samedi 13 septembre, des visites des expositions pour les élèves et les enseignants des académies d'Aix-Marseille, Nice et Montpellier, de l'école primaire au master. 7 300 élèves en ont profité en 2007.

Lecture d'images, projections, pratique de la photo, rencontres avec les photographes exposés et visites d'expositions et des monuments emblématiques d'Arles... Une dizaine d'activités sont proposées aux enseignants qui ont la liberté de concocter un programme à la carte, interdisciplinaire et interactif avec un accompagnement assuré par une trentaine de médiateurs.

C'est un parcours d'une journée complète qui est proposé aux élèves. Il est entièrement gratuit. Il s'agit de découvrir à la fois l'image sous toutes ses formes et les richesses du patrimoine culturel arlésien.

Le Museon Arlaten, le musée de l'Arles antique, les services du patrimoine, des archives, le musée Réattu, l'école nationale supérieure de la photographie, la Maison de la vie associative où sont organisées les projections de 9 h à 16 h, sont partenaires de cette manifestation.

Renseignements : [www.rencontres-arles.com](http://www.rencontres-arles.com) ou au 04 90 52 52 22



## Brèves

### ■ Soutenir Marseille-Provence 2013

dernière ligne droite pour le titre de capitale européenne de la culture ! La candidature Marseille-Provence 2013 sera présentée devant le jury le 15 septembre prochain. D'ici là chacun peut s'investir activement en devenant supporter de la candidature sur le site : [www.marseille-provence2013.fr/](http://www.marseille-provence2013.fr/), un portrait customisé, un petit texte, un peu d'humour et de créativité, le tour est joué... et si en plus ça peut aider à gagner ! Trois autres villes restent en compétition avec Marseille : Lyon, Bordeaux et Toulouse.

### ■ BD gagnante

Les dessins des enfants de Gageron (*voir article p. 27*) primés au Festival d'Angoulême de la bande dessinée sont exposés à la section jeunesse de la médiathèque.

### ■ Valorisation du patrimoine urbain en Méditerranée

La Ville d'Arles accueille les représentants de 15 villes du bassin méditerranéen (dont Alger, Fez, Gênes, Séville, Tunis Tel-Aviv...) les 18 et 19 septembre à l'ENSP, pour réfléchir aux problématiques communes et constituer un réseau. La Méditerranée est terre de rencontres et d'histoire. Peuples, cultures et civilisations s'y sont affrontés, succédés, mélangés. Nulle part au monde, une histoire aussi longue n'a autant marqué les villes, laissé des traces physiques aussi nombreuses dans l'architecture et les « formes urbaines ». Ce séminaire international est organisé avec l'Alliance des villes européennes de culture (AVEC), l'Union internationale des associations et organismes techniques (UATI) et l'Institut d'urbanisme de la Sorbonne (Université Paris IV), sous le patronage de l'Unesco. Plus d'infos sur : [patrimoineurbainmediterranee.overblog.com/](http://patrimoineurbainmediterranee.overblog.com/)



### ■ Filles et garçons, la parité à petit pas

L'album de Carina Louart édité chez Actes Sud retrace l'histoire de la place de la femme dans les différentes sociétés. Un brin d'humour et de nombreuses illustrations de Pénélope Paicheler viennent égayer la lecture. Depuis la nuit des temps filles et garçons assurent la reproduction de l'espèce, mais restent cependant inégaux depuis de nombreuses décennies : l'image et les droits de la femme varient d'un pays et d'une année à l'autre. Même aujourd'hui, les femmes doivent continuer de lutter pour être égales des hommes (dans le travail par exemple). « À la vitesse actuelle de l'évolution du travail des femmes, il faudra 470 ans pour que l'égalité des postes et des salaires soit acquise. Domage, on ne sera pas là pour vérifier ! ». À méditer.

Relais du sel, samedi 27 septembre

# Salin-Arles, en deux roues



Quarante-deux kilomètres séparent le village de Camargue du centre-ville d'Arles, soit une distance équivalente à la plus longue épreuve olympique d'athlétisme: le marathon. Mais pour le Relais du sel, il ne sera pas question de courir à pied, il faudra juste enfourcher son vélo et se laisser porter par le peloton qui s'étire sur un kilomètre.

Depuis quatorze ans, le Service des sports concocte cette balade cyclotouristique sur macadam, entre mer et campagne, aussi bien réservée aux amateurs de guidons recourbés qu'aux flâneurs à bicyclette. La Ville prend en charge le transport des participants et des vélos, d'Arles à Salin-de-Giraud.

Devant les camelles de la Compagnie des Salins, les membres du Cyclo Club Arlésien et des éducateurs sportifs attendront que tout soit prêt pour donner, à 14h30, le départ du circuit. L'arrivée, place de la République est prévue à 17h30, ou trois heures après... et en plus de temps qu'un marathon. Pas grave, ici, l'important est de participer.

Les inscriptions sont prises à partir de 12 h45, rue du Maréchal-Foch.

Renseignements au 04 90 49 36 85



## Centres d'animation sportive

Pour la première année, les enfants des villages sont venus en stage pour une semaine à la base de loisirs de Beauchamp pour des animations sportives en plein air (escalade, canoë-kayak, VTT)



## Sport, famille, nature

En 2007, l'édition arlésienne de l'opération nationale le « Week-end du sport en famille » avait rassemblé environ 200 personnes, une participation estimable pour une première du genre à Arles. Cependant le service des sports espère encore mieux cette fois-ci, le dimanche 21 septembre. Il ouvrira l'aire de loisirs de Beauchamp et mettra des éducateurs sportifs de la Ville à disposition des familles, afin de pratiquer des activités sportives accessibles à tous, en sécurité et dans une ambiance bon enfant.

Avis donc aux parents sportifs ou pas, vous pourrez faire du VTT, du kayak, de la course d'orientation, des parcours accro-branches et prendre un grand bol d'air, avec vos enfants. Les inscriptions ont lieu sur place et les animations de 10 h à 17 h, avec la possibilité de pique-niquer.

Renseignements au 04 90 49 36 85

## Horse Ball : deux Arlésiens champions du monde

La France a remporté la première Coupe du monde de horse-ball qui se déroulait du 28 juillet au 2 août à Ponte de Lima au Portugal. L'équipe française de six cavaliers, emmenée par l'Arlésien Mikel Le Gall, a battu en finale l'Espagne sur le score de 13 à 6. Deux Arlésiens font partie de cette équipe : Mikel Le Gall (sur Neska, anglo-arabe) et Benoît Lévêque (sur Griverdière, pur sang).



# L'équipe 1 de l'ACA, saison 2008-2009

**D**epuis fin juin, les trente joueurs de l'Athletic Club Arlésien ont rechaussé les crampons. En ce début septembre, ils ont déjà disputé cinq matches de championnat. Et il reste trente-trois rencontres à effectuer jusqu'à fin mai, pour savoir comment l'équipe phare de l'ACA va se comporter dans cette compétition difficile. Pour poursuivre leur beau parcours, nos footballeurs arlésiens ont besoin d'encouragements dans les tribunes. Voici donc, petit memento à l'usage des futurs supporters du club :

**Gardiens :** Franck Lhostis, n°1 ; Antonin Trilles, n°16, Arlésien ; Aurélien Rameau, n°30.

**Défenseurs :** Allan-Roméo Nyom, n°2 ; Jean-Charles Cirilli, n°4 ; Jérémie Clément, n°5 ; Benjamin Oliveras, n°13 ; Matthieu Sans, n°18 ; Stéphane Gombert, n°25, Arlésien ; Hédi Taboubi, n°28. Milieux : Grégory Poirier, n°6 ; Abdelghani Boutaleb, n°8, Arlésien ; Rachid Aliaoui, n°10, Arlésien ; Grégory Innocenti, n°17, Arlésien ; Abdel Jamai, n°20 ; Adil Boukhari, n°21 ; Gaël Germany, n°22 ; Emmanuel Corrèze, n°24, Arlésien ; Nicolas Hislen, n°27, Arlésien. Attaquants : Eyemen Henaini, n°9 ; Rémi Laurent, n°15 ; Samir Ben Meziane, n°23,



L'équipe de l'ACA, le 2 août, après son match contre Louhans Cuiseaux 71, conclu sur le score de 2 à 2 (pour Arles, buts de Rémy Laurent et Rachid Aliaoui)

Arlésien ; Hamid El Archly, n°26 ; Sébastien Gormond, n°29.

## Les nouvelles recrues

Aurélien Rameau, 24 ans, passé par Créteil, arrive de Gueugnon. Mathieu Sans, 20 ans, vient de l'AS Monaco où il évoluait en CFA et Alan Nyom, 20 ans, a été formé à l'AS Nancy-Lorraine. Adil Boukhari, 21 ans, vient du FC Sète et Sébastien Gormond, 26 ans, est passé par Rodez et Le Mans Rémy Laurent, 21 ans, en provenance de Troyes, où il évoluait en CFA2, a 23 buts à son actif sur la saison dernière. Eyemen Heinani, 24 ans, a été professionnel à Sedan.

FB

## ■ Suportaire Arlaten

Une association de supporters de l'Athletic Club Arlésien vient de voir le jour. Les « Suportaire Arlaten », se sont rodés l'an dernier pour encourager leur équipe. Présents sur l'intégralité du beau parcours des Arlésiens en National et en Coupe de France, ils ont décidés de s'organiser en association Loi 1901 pour continuer de soutenir leur club et enrichir leurs actions. Pour mémoire, ce sont eux qui ont été à l'origine de l'accueil avec les ballons lors du match contre Niort. Les initiés comprendront. Pour les rejoindre, rendez-vous sur le site [www.suportaire-arlaten.com](http://www.suportaire-arlaten.com) ou envoyez un email à [contact@suportaire-arlaten.com](mailto:contact@suportaire-arlaten.com), ou bien encore retrouvez-les dans les tribunes du stade Fournier lors de chaque match!

## ■ Calendrier de l'ACA en septembre

**Les matches au stade Fernand-Fournier :**

- Samedi 13 à 20 h, Istres
- Samedi 27 à 20 h, Paris FC

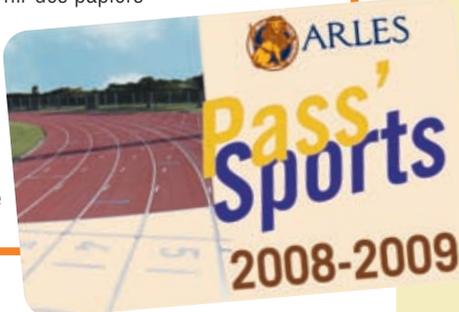
**Les matches à l'extérieur :**

- Vendredi 5 à 20 h, Cannes
- Samedi 20 à 20 h, Beauvais

## ■ La carte Pass'Sports

**V**oté en conseil municipal, le système pass'sports offre des réductions sur les inscriptions en clubs, l'entrée dans les piscines, chez les commerçants partenaires, pour assister aux matches de l'équipe première du Rugby club arlésien. La carte est réservée aux Arlésiens de 5 à 18 ans, aux étudiants, aux retraités arlésiens non imposables sur le revenu, aux Arlésiens bénéficiaires de la CMU, aux Arlésiens détenteurs de la carte Cotorep. Pour l'obtenir, la personne doit fournir des papiers d'identité et des justificatifs de situation (étudiants, retraité non imposables,...) et de domicile.

La petite carte à 5 € connaît un vif succès depuis sa mise en vente le 25 août à la direction des sports. 1 150 cartes sont mises en vente cette année.



## Brèves

### ■ Piscines

En septembre, la piscine Philippe Rouget à Trinquetaille, est ouverte au public tous les jours. Les lundi, mardi, jeudi et vendredi de 11 h 30 à 14 h et de 18 h à 20 h 30, le mercredi de 11 h à 20 h, le samedi de 9 h 30 à 12 h et de 15 h 30 à 19 h et le dimanche de 10 h 10 à 13 h. Les piscines Marius Cabassud et Guy Berthier sont fermées du 1<sup>er</sup> au 28 septembre.

La piscine Guy Berthier, Trébon, rouvre le 29 septembre avec le planning habituel d'activités pour les scolaires, les animations, clubs et public. Reprise des horaires habituels sur sur les deux piscines G.-Berthier et Ph.-Rouget.

Pour les cours d'aquagym, les inscriptions sont à prendre au secrétariat de la piscine G.-Berthier entre le 8 et le 29 septembre de 9 h à 18 h. Renseignements au 04 90 49 47 70.

### ■ Basket ball

Rentrée des clubs. À partir de quel âge peut-on pratiquer ? Quand et où ont lieu les entraînements ? Le Basket club arlésien (BCA) organise sa journée portes ouvertes mercredi 3 septembre au pôle sportif du stade Fournier, avenue Maréchal-Foch, de 15 h à 19 h, et répondra à toutes ces questions.

### ■ TaiChi Chuan et Qi Gong

Les cours de l'association Métaphore reprendront le 9 septembre. Le premier cours d'essai est gratuit. L'association organise aussi des stages le samedi ou le dimanche. Tous renseignements au 06 30 42 44 07 / 04 90 93 66 75 ou par mail à [anneog.tango@laposte.net](mailto:anneog.tango@laposte.net)

### ■ Tai chi à Moulés

L'association "Le fil de soi" fait sa rentrée le mardi 16 septembre à 18 h 30, à la salle polyvalente de Moulés (route de la Corse). Une séance d'essai gratuite de tai-chi-chuan est proposée aux personnes qui font un premier pas vers cette discipline. Pour tout renseignement, contacter Mireille au 06 10 74 03 08 ou Denis au 06 18 67 01 16, ou par mail : [roux-mir@wanadoo.fr](mailto:roux-mir@wanadoo.fr)

### ■ Soutien aux associations sportives

Jeudi 25 septembre à 17 h, la direction jeunesse et sports du conseil général des Bouches-du-Rhône organise une réunion d'information sur les aides départementales 2009, en direction des associations sportives, à la Maison de la vie associative.

## COMMUNIQUÉ DE PRESSE DU JEUDI 21 AOÛT 2008

Le Juge des Référés, le 18 août dernier, a annulé la délibération créant cinq postes d'adjoints spéciaux :

- Camargue Sud, M. Philippe Martinez, créé en 1900
- Camargue Major, M. Jean-Yves Planell,
- village de Raphèle, M. Daniel Richard créé en 1925
- village de Mas-Thibert, M. Jean-Marie Egidio, créé en 1888
- village de Moulès, M. Jacques Bachevalier, créé en 1898

Seul celui du village de Salin-de-Giraud est jugé conforme aux dispositions de l'arrêt du Conseil d'État n° 277.013 (commune de Génolhac) 10 août 2005.

Je voudrais dire aux élus, adjoints spéciaux de village, ma colère, mon émotion et le soutien du Conseil Municipal de la Commune d'Arles. Je fais appel de cette décision auprès de la Cour Administrative.

Ces élus de village sont indispensables à la bonne administration du territoire et de la sécurité notamment au regard des risques d'inondation. La municipalité d'Arles organisera une conférence de presse lundi 25 août à 11 heures en salle d'honneur de la Ville d'Arles.

Je sollicite le concours, l'appui et l'expression de l'État pour décider de nouveaux actes afin de rétablir la responsabilité des adjoints dans les villages de la commune d'Arles.

Lors de cette conférence de presse, je communiquerai les éléments

1. d'informations portés à la connaissance des conseillers municipaux d'Arles,
2. la convocation prochaine d'un Conseil Municipal extraordinaire afin de rendre possible l'élection réglementaire d'adjoints spéciaux.

**Hervé Schiavetti**

Maire de la Ville d'Arles  
Vice-Président du Conseil Général  
des Bouches-du-Rhône

### Le Sambuc

## Le village s'agrandit

Le domaine du Sambuc, lotissement de treize parcelles de 350 à 650 m<sup>2</sup>, près de l'église, est en bonne voie. On a déjà la perspective de ce que sera cet ensemble avec les premières maisons dont le gros œuvre est déjà achevé. Un projet important pour le développement du village, porté depuis deux ans par Richard Chanut, le garagiste-mécanicien du Sambuc. Les premiers résidents devraient pouvoir aménager en octobre.



### Fêtes du riz au Sambuc

Samedi 27 septembre à 17 h, la gerbe nouvelle sera offerte aux autorités en présence de l'ambassadrice du riz et de ses gardians. Suivra une présentation et dégustation de produits régionaux. Dès 15 h, les producteurs et restaurateurs feront découvrir les produits typiques du terroir, et le soir, le Conservatoire des cuisines de Camargue organise un dîner saveur (participation 16€). Renseignements et réservations à la mairie annexe du Sambuc 04 90 49 47 13.

### Salin-de-Giraud

## Stéphanie aux JO



La pongiste arlésienne, 6<sup>e</sup> au classement mondial handi-sport, est à Pékin depuis le 1<sup>er</sup> septembre aux Jeux olympiques pour handicapés qui se tiennent jusqu'au 18 septembre. On attend évidemment que la sportive ramène une médaille à Salin. Stéphanie Mariage est en effet une habituée des compétitions de haut niveau. Médaille d'or par équipe aux JO d'Athènes en 2004, elle avait aussi participé aux JO de Sidney. Hervé Schiavetti, accompagné des élus Lionel Schneider, Jean-Marie Egidio, et Philippe Martinez, lui remettait, le 5 août, un robot offert par la commune pour qu'elle puisse s'entraîner seule à Salin. Stéphanie Mariage s'entraîne habituellement au club d'Istres. De nombreuses personnalités de Salin étaient à ses côtés pour l'encourager et la féliciter pour sa pugnacité.

### La fête votive de Salin



### Conseil de village

Le conseil de village, formé de trois collègues (représentants des institutions, entreprises, commerçants ; les représentants du conseil de village actuel ; les représentants de la population), va être en partie renouvelé. Les huit représentants de la population seront désignés par vote du 15 au 19 septembre en mairie annexe. Les candidatures doivent se faire en mairie annexe entre le 1<sup>er</sup> et le 12 septembre (9h-12h et 13h30-16h30). Renseignements au 04 90 49 47 00.

# Trois prix BD pour les écoliers

Le festival de la bande dessinée d'Angoulême 2008 a décerné ses prix du concours de la BD scolaire, les Ecureuils d'or, à l'école maternelle et primaire de Gageron. « Nous sommes récompensés trois fois puisque la planche réalisée par la petite et la moyenne section de maternelle (pour « Cherche Nonos ») obtient un prix, celle de grande section plus les CP un autre prix (pour « Météorites »), et le troisième est attribué à la BD des élèves de CE2 et CM2 (avec « Le Combat du siècle ») », détaille Nathalie Goujon, institutrice à l'origine de cette



Jean-Pierre Autheman offre une planche aux écoliers

initiative pédagogique avec sa collègue Florence Ducreux.

« Au départ, en janvier 2008, nous voulions découvrir avec nos élèves l'univers de la bande dessinée. Comment on les écrit, comment on les lit, comment on les dessine. parallèlement nous savions que le festival d'Angoulême, chaque année, organise ce concours, avec la Caisse d'Épargne ».

L'école du Sambuc a participé pour la région Provence-Alpes-Côte d'Azur avec 600 autres projets d'école. En tout, le festival a reçu 6308 planches qui ont tou-

tes été examinées par un jury de dessinateurs. « Ils ignoraient que les trois projets primés provenaient de la même école », raconte Florence Ducreux, aussi fière que les enfants de cette reconnaissance.

Les enfants et leurs maîtresses ont été à Marseille recevoir leur Ecureuil d'or des mains du responsable régional de la Caisse d'Épargne le 4 juin. Le 14 juin le maire d'Arles leur remettait une planche de BD dessinée par Jean-Pierre Autheman, auteur arlésien, collaborateur d'Arles Info.

AOG

Raphèle

## Contre la mucoviscidose

Dimanche 28 septembre, Betty et Laurent Baechler organisent Les Virades de l'espoir, pour vaincre la mucoviscidose



Tout a commencé par l'envie de s'investir auprès des enfants hospitalisés, d'apporter son aide, sa bonne humeur, et puis le hasard a fait que les Baechler participent à la journée nationale 2007 de mobilisation contre la mucoviscidose, présente depuis de nombreuses années à Senas.

C'est à partir de là qu'ils ont décidé de mettre en place le même dispositif à Raphèle afin de sensibiliser le public à cette cause et de collecter des fonds qui iront à la recherche, à l'amélioration des soins... « Notre bonne volonté n'a pas suffi à la préparation de cette journée dédiée aux malades. Nous avons reçu le soutien d'un collectif d'associations du village : l'Amicale laïque, le Comité d'Intérêt de Village, Passion sévillane, de Soleil FM, et

de la mairie annexe » confie Betty. Pour La marche de l'espoir, un des temps forts de la manifestation, le coureur Alain Planud, du Sprinter Club Arlésien – également organisateur de la raphéloise Ronde des Foins – a apporté de précieux conseils quant au parcours. Les marcheurs au grand cœur et au bon souffle fouleront le sol des rues et des chemins de Raphèle sur 5,5 kilomètres. Les participants pourront s'inscrire à partir de 10 heures, place des Micocouliers, librement ou avec en main un bulletin de participation sur lequel figurera le montant du don versé par le marcheur et d'éventuels parrains.

C'est certain, la balade et la fête dans son ensemble seront très conviviales, et bien sûr fort utiles.

FB

### ■ Les temps forts de la journée

- 9 h, ouverture des stands de jeux : pêche à la ligne, maquillage...
- 10 h 30, départ de la marche de l'espoir
- 12 h, arrivée de la marche de l'espoir, accompagnée par les chants des enfants des écoles de Raphèle
- 12 h 30, repas (grillades, frites, crêpes, gâteaux, paëlla sur réservation)
- 13 h 30, démonstrations de gymnastique rythmique et sportive, d'escrime, d'arts martiaux, de danse country, sévillanes, flamenco, salsa, hip-hop
- 15 h, concours de pétanque au boulodrome
- 17 h 30, lâcher de ballons
- 18 h, clôture de la 1<sup>re</sup> Virade du pays d'Arles

Toute la journée, promenades à poneys.  
Pour tous renseignements et retirer des bulletins de participation, contacter le 06 98 75 59 94

■ Séjour dans les Landes

Le CCAS de la Ville d'Arles organise un séjour dans les Landes pour les retraités arlésiens du 15 au 19 septembre 2008. Situé sur la côte sud des Landes, en bordure du lac marin de Port d'Albret, à 800 mètres de l'océan, le domaine de la Pinsolle est entouré de pinèdes et d'immenses plages de sable fin. Au programme du séjour : escapade au pays du foie gras et de l'Armagnac, visite de Biarritz et de la côte Basque, découverte du parc régional des Landes de Gascogne... Renseignements et inscriptions : Clubs Barailler, Belmondo, Billot, Morizot pour l'agglomération, et dans les clubs Morizot (04 90 49 93 94) et Billot (04 90 96 55 72) pour les villages.

■ Retraite en fête

L'équipe d'animation du Centre communal d'action sociale (CCAS) d'Arles propose à tous les retraités de se retrouver le mercredi 24 septembre pour le repas de rentrée (apéritif et animation musicale) qui aura lieu à 12h à la salle des fêtes d'Arles. Les inscriptions au repas (22,70 euros) peuvent se prendre dès maintenant auprès des clubs du CCAS et des villages.

■ Noces d'Or

Vous vous êtes mariés en 1958, 1948 ou 1938. Vous êtes invités par le maire d'Arles et son conseil municipal à fêter vos nocés d'or, de diamant ou de platine. La cérémonie aura lieu le mercredi 19 novembre 2008 à 11 h en salle d'honneur de l'hôtel de ville et se poursuivra par un repas dansant à la salle des fêtes. Les inscriptions sont à effectuer à la mairie, dans les mairies annexes et les maisons de quartier dès le 8 septembre. On vous demandera vos cartes d'identité, livrets de famille, dates de naissance, adresse et numéro de téléphone.



# Lancement du Pass'étudiant

La rentrée de septembre 2008 voit le lancement du FÉDÉPASS, à l'initiative de la fédération arlésienne des étudiants et dans le cadre des projets pratiques menés chaque année par l'IUP Gestion des institutions culturelles

La carte est gratuite pour tous les étudiants d'Arles, gratuite aussi pour les partenaires commerces, restaurants, bars, opérateurs culturels et clubs sportifs qui ont répondu favorablement aux sollicitations de Klervi, Laetitia, Evelina, Florent et Cyndra, les cinq étudiants responsables du projet



« Nous avons été plutôt bien reçus » se réjouit Klervi, bretonne précédemment étudiante à Chambéry, à l'origine du projet, avec ses collègues d'Arles et de Montpellier.

Projet fédérateur de toute la population étudiante de la ville qui offre divers avantages : des réductions de 5 %, 10 %, un café offert dans un restaurant, des rabais sur les cartes d'abonnement au spectacle ou des formules « étudiants » pour le sport. Ce sont

les étudiants de troisième année qui ont conçu le questionnaire pour l'enquête de marché menée auprès de 10 % de la population étudiante. Nos étudiants souhaitent pérenniser leur projet. Après sa première année d'existence puis passer la main aux plus jeunes puisqu'eux-mêmes achèvent leur cursus cette année.

**Le FÉDÉPASS débarque sur Arles !**

Le FÉDÉPASS est à retirer gratuitement dès le 15 septembre, sur présentation de la carte étudiante et d'une photo d'identité, au Coffee Socks, 17, rue Jouvène à Arles, de 9 h à 19 h sauf le dimanche. Les offres des 38 partenaires sont répertoriées sur le site internet de LAFé : [www.lafe.fr](http://www.lafe.fr)

# Entraide Solidarité 13

Maintenir le lien social et l'épanouissement de l'individu, c'est l'objectif de l'antenne arlésienne de L'Entraide Solidarité 13. On trouve le club « Lis Arlaten » au 3bis de la rue Camille-Pelletan. Des animations y sont organisées chaque lundi, mercredi et samedi. Le club propose également des sorties à la journée, des repas de fête, la visite des grandes expositions, la réservation de spectacles à la carte. Le club d'Arles compte 800 adhérents. La cotisation à 12 € pour un

plusieurs après-midi par semaine et de recevoir un colis à Noël. L'Entraide Solidarité 13 est une association départementale dynamique dont les structures s'adressent aux seniors. Sur les Bouches-du-Rhône, ses 70 employés et 2 500 bénévoles s'attachent à organiser des loisirs, des voyages, la visite d'espaces culturels, toujours dans le but de rompre l'isolement auquel sont parfois confrontées les personnes sorties du monde du travail.

an permet de participer à toutes les activités, d'aller goûter au club

L'aide considérable du Conseil Général des Bouches-du-Rhône lui permet d'offrir des prestations de qualité à des conditions tarifaires exceptionnelles.

Club Lis Arlaten 04 90 93 15 01

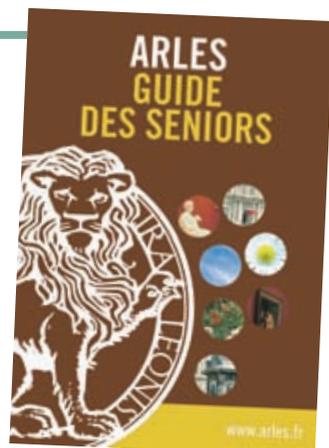
FM

■ Un guide pratique pour les seniors

Le Conseil des anciens de la Ville d'Arles vient de réaliser un guide pratique à l'attention des seniors de la commune. Dans ce livret de 32 pages sont recensées toutes les informations relatives aux services et prestations en direction de ce public : services administratifs, sociaux, juridiques, transports, loisirs...

Ce guide tiré à 5000 exemplaires, est disponible sur simple demande dans les mairies annexes (Mas-Thibert, Moulés, Raphèle, Sambuc, Salin-de-Giraud), dans les foyers clubs (Morizot, Billot, Barailler, Belmondo, Griffueille – Entraide des Bouches-du-Rhône) et à l'accueil du CCAS, 2 rue Aristide-Briand.

Pour tout renseignement, contacter le 04 90 18 82 65.



# Université citoyenne

*L'Université populaire et citoyenne du Pays d'Arles a ouvert ses portes en mars 2007. Une dizaine de rencontres sur des problèmes de société ont eu lieu depuis. Y participer est une façon d'approfondir sa culture générale*

**U**pop est un projet associatif, indépendant, d'éducation populaire, qui s'inscrit dans l'esprit des Universités populaires nouvelle génération. Les rencontres n'ont rien de cours magistraux, ce sont des conférences débats où les auditeurs sont de plus en plus nombreux à prendre la parole. La diversité des sujets proposés aiguise la curiosité. La participation est libre, même si une adhésion est proposée (20/10 € par an).

## Le programme 2008/2009

Samedi 18 octobre, *L'Orient Après l'amour*, en partenariat avec les Rencontres d'Averroès, l'association Le Méjan et l'association Actes Sud.

Samedi 28 octobre, *Minorités nationales en Chine*, Samedi 22 novembre, *Des habits et nous*, en partenariat avec le Muséon Arlaten.

Puis de sera *Croissance/décroissance/croître autrement ?* sur trois samedis de novembre, décembre et janvier. En février, *Carte blanche au philosophe Alain Guyard*. En mars, *L'image peut-elle tuer ?*, 2 séances, en partenariat avec l'école de la photo d'Arles. Le der-



nier trimestre se préoccupe de la construction humaine, en avril *Origines de la violence* en partenariat avec le MDAA, musée départemental de l'Arles antique, en mai *L'homme et la nature : un construit socio-culturel*, et le 6 juin *D'une violence à l'autre*, en collaboration avec l'association Echo, conférence de Roland Gori, professeur de psychopathologie. UPOP'Arles, maison de la vie associative et [www.upoparles.org](http://www.upoparles.org)

## Conserver le plaisir de lire

**V**ous connaissez peut-être dans votre entourage une personne qui perd la vue et se plaint de ne plus pouvoir lire. Il faut savoir qu'il existe à Arles une antenne de l'Association des donneurs de voix (120 en France) qui propose un catalogue étoffé (4 000 titres) et éclectique\* d'ouvrages enregistrés sur cassettes, CD audio, et CD MP3 aisés à écouter.

La bibliothèque sonore est ouverte gratuitement à tous les non-voyants et mal-voyants, désireux de continuer à « lire » malgré leur insuffisance visuelle et de partager le plaisir de la « lecture » avec leurs proches. Le prêt des ouvrages se fait sur place ou par envoi postal.

Bibliothèque sonore du Pays d'Arles, 15, rue de Verviers, permanences mardi matin et jeudi Après-midi 06 12 55 36 98 ou 04 90 96 65 00

\* Au catalogue : des classiques comme *l'Avare de Molière, jusqu'au dernier Goncourt (Alabama song de Gilles Leroy)* en passant par les romans, les biographies, les romans historiques et policiers, ainsi qu'une « Histoire de la grande musique » accompagnée de larges extraits musicaux...



## Brèves

### ■ Trouver une nounou

Une partie des assistantes maternelles du Pays d'Arles se sont regroupées au sein d'une association : la Camapa (Coordination des assistantes maternelles agréées du pays d'Arles), afin de faire connaître le service qu'elles rendent aux familles. Les parents à la recherche d'un mode de garde pour leur bout de chou peuvent contacter l'association à l'adresse suivante : Camapa, les patios de l'Odéon, 4 avenue Victor-Hugo à Arles (tél. : 04 90 49 90 03 / 06 84 28 94 33). Sur la commune on compte quelque 150 assistantes maternelles, agréées, qui peuvent chacune garder de un à trois enfants. La liste et les coordonnées des assistantes maternelles agréées se trouvent sur le site de la Ville : [www.ville-arles.fr](http://www.ville-arles.fr)

### ■ Aide aux victimes

L'Institut national d'aide aux victimes et de médiation (INAVEM) rappelle qu'on peut les joindre 7 jours sur 7, y compris le dimanche et les jours fériés de 9h à 21h, pour le prix d'une communication locale en composant le 08VICTIMES (soit le 08 842 846 37) ou les contacter par mail à [victimes@inavem.org](mailto:victimes@inavem.org)

### ■ Agriculture

La mesure de remboursement partiel de la taxe de consommation sur le fuel domestique, le fioul lourd et sur le gaz naturel utilisés à des fins agricoles a été reconduite pour le 1<sup>er</sup> semestre 2008. Les dossiers peuvent être retirés en mairie au service du Cadastre, 5 rue du Cloître à Arles (04 90 49 36 34) du lundi au vendredi de 8h30 à 12h et de 13h30 à 16h30 ainsi qu'auprès de la chambre d'Agriculture et de certains organismes professionnels agricoles et retournés avant le 15 octobre 2008 à la Trésorerie Générale des Bouches du Rhône.

### ■ Pasquet gagne avec Hélios

Les étudiants en BTS au lycée Pasquet ont réalisé un prototype de véhicule solaire, Hélios en partenariat avec un technicien de Eurocopter. Avec cet engin propulsé par la seule énergie du soleil, ils ont remporté en juin le "Shell Eco Marathon", une course entre prototype du même type, sur le circuit de Nogaro dans le Gers. Des équipes de tous les pays d'Europe participaient à cette compétition.

### ■ Médiabus

#### Tournée du mois de septembre 2008

**Albaron**, le 19 de 10h à 12h; **Gageron**, le 23 de 14h30 à 16h30; **Gimeaux**, les 16 et 30 de 14h à 17h; **Le Sambuc**, le 19 de 15h à 17h, le 20 de 11h à 12h; **Mas-Thibert**, le 25 de 14h à 16h; **Moulés**, le 23 de 8h30 à 11h30; **Raphèle**, le 18 de 14h à 16h, le 16 et le 30 de 9h30 à 12h; **Saliers**, le 27 de 10h à 12h; **Salin-de-Giraud**, le 20 de 8h30 à 10h45, le 26 de 8h30 à 12h; **Trinquetaille**, le 24 de 9h30 à 12h.





Bernard Jourdan  
Groupe Vive Arles

Un été flamboyant s'achève qui aura vu à l'aune du feu d'artifice du 14 juillet briller de mille feux le festival des Rencontres internationales de la photographie sous la présidence de Christian Lacroix, des Suds, des fêtes d'Arles et des nombreux spectacles qui auront rempli le Théâtre antique ainsi que tous les lieux ouverts à la vie culturelle.

Un été marqué surtout par la présentation de l'architecte Frank Gehry du projet global de réhabilitation ou plutôt de renaissance des ateliers SNCF.

De Guggenheim Bilbao à Arles il n'y a qu'un pas. De ce lieu symbolique que sont les ateliers SNCF qui structura à partir de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle la vie économique et sociale d'Arles ne pouvait naître qu'un projet fort, à la dimension symbolique de la ville d'Arles et de ce qu'elle représente aux yeux du patrimoine mondial, un projet inscrit dans la modernité fondateur d'espoir et de développement pour l'avenir.

Et c'est bien cette délicate alchimie qui est en train de se produire qui voit des partenaires politiques, publics et privés, en capacité de promouvoir ensemble un formidable projet. Le talent de l'architecte émérite Frank Gehry, la volonté Maja Hoffmann, présidente de la Fondation Luma, la convergence de vue du Maire et du Président de Région, sont à l'articulation de l'émergence d'un tel projet.

C'est un immense bonheur pour nous de pouvoir vivre ce moment historique pour l'avenir d'Arles et d'y apporter notre contribution.

Lorsque furent créés en pleine révolution industrielle les ateliers SNCF les Arlésiens ne mesuraient certainement pas le rôle et le poids que ceux-ci auraient dans l'histoire de leur ville. Je pense qu'il en sera de même pour ce nouveau projet et c'est avec le temps que nous réaliserons la formidable mutation économique, culturelle et sociale apportée à notre ville.

Mais l'été n'étant jamais tout à fait fini en Arles, les rues de la ville résonneront début septembre aux rythmes des spectacles taurins, des bodegas pour une feria du Riz qui attirera de nombreux touristes dans notre belle cité.



David Grzyb  
Groupe Socialistes  
et Apparentés

Avez-vous pris le temps, parmi les multiples animations de notre été arlésien, d'aller voir la maquette de l'architecte Frank Gehry, présentant le projet de réhabilitation des anciens Ateliers SNCF, porté par la Fondation Luma ?

Si oui, vous avez pu découvrir un projet architectural comme il n'en existe que très rarement dans une cité de notre importance. Frank Gehry, à qui l'on doit la réalisation du Musée Guggenheim à Bilbao ou du nouvel opéra de Los Angeles, est un des plus doués des architectes contemporains. Pouvoir accueillir l'une de ses réalisations dans notre commune est une chance unique. Nous le devons à la volonté de la Présidente de la Fondation Luma, Madame Hoffmann. Nous la remercions vivement pour cette démonstration si forte de son attachement à notre ville.

La réhabilitation des Ateliers SNCF – attendue depuis plus de 20 ans – sera incontestablement la pierre angulaire du développement urbain et économique de la ville d'Arles, lors des dix prochaines années. Cette réhabilitation renforcera le rayonnement international de notre commune. Ce nouveau quartier peut et doit, comme dans le passé, être le poumon du développement économique et touristique de notre cité. Il doit ancrer et concrétiser le choix d'un développement économique, construit autour des industries culturelles et de l'image. Le nouveau quartier des Ateliers élargira le cœur de notre agglomération. Il nous obligera à repenser le cordon ombilical entre notre centre ancien et ce futur quartier, que constituent le bd des Lices, la place de la Croisière et le bd Victor-Hugo.

Cependant, conformément aux engagements pris devant les Arlésiens, ce nouveau quartier devra rester un lieu de vie populaire, offrant à tous la possibilité d'y pratiquer de nouvelles activités culturelles bien évidemment, mais aussi ludiques et de loisirs. Il devra également, pour être un véritable quartier vivant, n'omettre aucune fonction et accueillir des logements et si possible des logements pour tous.

Ayant choisi un mode de développement autour d'une Zone d'aménagement concerté (ZAC), notre municipalité porte désormais l'entière responsabilité de l'aménagement futur de ce quartier. Il s'agira de concilier les ambitions d'un formidable aménagement conçu et voulu par un architecte de renommée internationale avec la volonté manifestée par les Arlésiens de pouvoir retrouver le plein usage d'un site, dont la vie rythmait autrefois leur vie quotidienne. Concilier le futur avec les besoins présents, telle est désormais la responsabilité de notre municipalité !



Cyril Juglaret  
Groupe Arles en Capitale

À la veille des congés d'été, l'organisation des services de la Ville a connu, mine de rien, une véritable petite révolution : à l'occasion du départ d'un de ses Directeurs Généraux Adjoint des Services, le Maire a profité pour enfin modifier l'organisation des services municipaux et recréer le poste de Directeur Général des Services, mettant enfin un pilote dans l'avion !

Lui qui était si réticent, voire opposé à l'idée même que puisse exister le risque d'une ombre à son pouvoir absolu, a donc, bon gré mal gré, fait machine arrière pour rentrer dans la norme.

Souhaitons donc en ces jours de rentrée, tout d'ailleurs comme les élus du groupe socialiste, dont le premier d'entre eux déclarait en début d'année et s'engageait à vouloir faire de l'organisation et du renforcement du service public municipal son "prochain grand chantier", que le maire et son équipe profiteront de cette nouvelle organisation pour effectivement renforcer mais surtout valoriser pour remobiliser l'ensemble des agents des services de la Ville, qui doivent pouvoir travailler, au service des Arlésiens, dans les meilleures conditions possibles. Avec le respect qui leur est dû.

Les derniers mouvements de grève des agents de surveillance de la voie publique, ou la simple écoute actuellement d'une majorité d'agents, nous font savoir que la situation n'est pas si reluisante qu'il y paraît et qu'il devient urgent de prendre sérieusement les choses en main.

Surtout que le Maire aura besoin de l'ensemble des forces de son personnel pour mettre en œuvre toutes ses promesses de campagne.

En tout cas, nous serons bien évidemment présents et vigilants : non pas pour systématiquement s'opposer mais pour aider du mieux que nous pourrons la municipalité à redonner le moral à ses troupes.

Dans l'intérêt des Arlésiens et de la Ville.

*La loi du 27 février 2002 prévoit que « lorsque la commune diffuse, sous quelque forme que ce soit, un bulletin d'information générale [...], un espace est réservé à l'expression des conseillers n'appartenant pas à la majorité municipale ». C'est dans ce cadre que le groupe de l'opposition comme ceux de la majorité s'expriment chaque mois dans Arles Informations municipales afin d'informer les citoyens de leurs positions sur la politique municipale. [L'exercice du droit d'expression... doit répondre à une certaine neutralité dans le choix des sujets abordés... et s'abstient de prises de position électorale, partisane et polémique]. réponse ministérielle publiée au JO Sénat du 7 août 2003, p.2551.*

## État-civil Du 11 mai au août 2008

**Naissances** Wassim Anzagh, Fabian Cosp, Rafaël Lozano, Luca Gonçalves - Vrel, Noa Lacan, Layana Bisbis, Hakim Edib, Jessim Abdeselem, Marlon Keller, Delphine Pham, Nada Quejjoua, Adrien Richaud, Marwan El Mestari, Maxens Boiron - Combe, Paul Brun, Amine Boukerma, Océane Belljar, Loan Llovera, Nathan Flumian, Anas Battah, Clotilde Jarvala, Léona Baume, Iris Mosca, Raphaël Mosca, Ilan Fhal, Yessine Lahouassa, Yanis Salem, Louis Comte, Sevane Lemal, Saha El Marouani, Sébastien Resciniti de Sams, Nayel Akhtar, Noah Bianchi, Savannah Baccam, Yanniss Ledret, Mirane Fofana - Moura, Théo Rabouin, Nathan Jantet, Hamza Sellami, Kacie Marques, Wassim El Marjani, Johenna Zaroug, Kylian Rebaï - Nancey, Mohamed Saidi, Gabriel Villiermet, Adem Lamrani, Nessim Echarif, Ahmed Hadjeres, Ninon Paoli, Lilou Martinez, Jonathan Jean - Lemercier, Bryden Gimenez, Zoé Pennachio, Thomas Schness, Bill El Maddioui, Lalia Diop, Mathieu Decauche, Louise Beccamel, Amandine Florentin, Sara Belarbi, Noémie Guillaume, Tom Verge, Paul Aupy, Chloé Garcia, Ruben Abate, Aymane El Arbouchi, Hugo Lahondere, Noheila Gueroalhi, Noa Ogier, Lilou Chaumery, Sélyan Mbarki, Mona Oumraou, Luciano Orsucci, MouniaFakhrdine, Baptiste Coppin, Eyan Toeschi, Ibtissam Berhimou, Lola Guardiola - Delettrez, Alya Tsabet, Yassine Messaoud, Matthieu Petit, Romain Cast, Alicia Vasseur, Selma El Fellouji, Cloélia Robert, Salim Bourassi, Maëlys Faride, Léo Jumeau, Anne-Sophie Masson, Samy Moussaoui, Sasha Duprat-Espejo, Maïa Lanois, Nagim Bouckhout, Mathis Perrier, Tessa Florentini, Olivier Boyer, Seyan Luong, Pierre Linsolas, Suintio Gorgan, Luca Penagaggi, Zhina Laabidi, Mailys Korsane, Camille Bernop - Savajol, Yasmine Oumya, Kinsey Gorgan, Issam El-Fatmi, Evan Garoyan, Chloé Jard, Valérian Solovio, Olivia Daidigeos, Tom Garcia, Maylis Llorens, Gabriel Gerin, Yenis Mechakou, Olive Ternus, Mélissa Boutreau, Ines Marquis, Sabine Poux, Ryad Khoumani, Amine Frikah, Louana Neves - Alglave, Ethan Armandi - Commin, Wassim Seghrouchni, Louca Benson - Blaise, Cécilia Zaltron, Marie Grousset, Safaâ Lamhani, Lina En Najjari, Camellia Tayeh, Lili Gage, Esteban Gage, Timéo Dupont, Théo Ong The Thanh - Pradier, Aurélien Ranelli, Mathilde Chaix, Lilou Fernandez, Lyliana Kauther, Sasha Jarrige - Lirand, Esteban Melki - Delgado, Killian Paques, Baptiste Gabellini, Amel Gaamouche, Noam Setiay, Samuel Jean-Baptiste, Théo Galvez, Augustin Passaga, Emmy Revers, Louise Cazassus, Camille Demarest, Camille Ollivary, Thibaud Tessier, Stephen Paris, Alais Perez, Mika Enjolras, Eléa Manuel, Angèle Constans, Arnaud Ferrière - Cheurekedjian, Dylan Blanpain, Gaspard Lagnel, Baptiste Fermaud-Chapsal, Clara Atadill, Many Reyes, Neïssa Amraoui, Juliette Phaneuf, Marlène Pinoteau - Weber, Rafael Serrano, Baptiste Navarro, Lina Benazza, Arnaud Santilli, Melyssa Rochette, Lorena Clerisse, Paul Fischer, Sara Niel, Théophile Maillis, Leann Toulon, Melissa Carretier - El Bacha, Ines Ribeyre - Achar, Jade Lefebvre, Ethan Maliverney, Lenny Garcia, Chloé Maxime, Ludovic Paquay, Calista Bassou, Clara Vanhoutte - Sautecœur, Mohamed Bouzaïfou, Anna Monnier, Dylan Vinas - Delettrez, Jordan Botte, Lomane Bonnet, Annaelle Touak, Charlotte Turco, Annaelle Bosviel - Dufour, Yassir Zriya, Emma Bertet, Ornella Laurent, Sancia Bruyswyck, Sandy Hutte, Yassim Okli, Timéo Lotz - Cocheteux, Jäya-Lilou Richard, Nans Roland - Roudil, Théo Martin, Alexia Caroff, Louise Béchet - Maris, Kenzo Fabre, Néréa Clunet, Quentin Galerou, Arthur Chassigneau, Lucie Samama, Cédric Girard, Inés Zaazaa, Sofia Bouziani, Samuel Rey, Raphaël Divivier, Bastien Alquier, Eva Sauton - Garcia, Lu-Ann Guichard, Léon Fagnola, Filis Yildiz, Sofiane Seghrouchni, Raphaëlle Marco - Guillot, Hanaé Marco - Guillot, Hélène Basso, Jade Villesseche, Ilona Arasa, Kayle Vargas, Allan Askri, Alice Vier, Lucie Mergen, Besma Darnaoui, Elouan Trist, Ella Stephens - Guillamo, Rayane Mesmoudi, Mahée Duchêne, Lina Darazi, Mélusine Paul - Gomez, Rahim Ezzouaoui, Judith Mack - Drilleau, Marouane Elkhlifi, Tyssen Nechem, Yaya Halladi, Nesrine Ez-Zouaq, Elian Ceccaldi, David Da Silva Bernardo, Paolo Viale - Clément, Yasmine Bouskila, Anass Ouadal, Witjdane El Janfi, Jessica Bueno, Yoan Wolff, Manon Pantoustier, Waël Kaddour - Hemic, Manon Donadei, Lyson Cannavo - Fernandez, Riyad Beddou, Manelle Imassoudat, Corentin Chaze, Nina Perez, Yanis Dheilily, Imrane Et-Taoudi, Alexis Guillaume, Clément Aillaud, Chouayb Nasraoui, Sarah Bouyarden, Baroudi Mehraz, Daphné Reckinger.

**Mariages** Olivier Peillon et Bouchra Aaakor, Hicham Toufali et Laila Chargui, Patrick Daniels et Charlotte Smith, Radouane Ahraou et Vanessa Belabbas, Jean-Christophe Boillot et Elena Birukova, Hicham Abirouch et Loubna Lahlali, Thierry Balcells et Lydia Ceresani, Thomas Gomez et Claudia Roncaglione, Karl Perrin et Marjorie Aliotti, Salim Guiloum et Halima Abbassa, Georges Brun et Marie Mannino, Olivier Huynh-Kim-Lân et Loan Juan, Jalal Chahchouch et Oum-Keltoum Boussouf, Pascal Ressaire et Isabelle Martinez, Grégory Jullien et Virginie Domergue, Jérémie Cortes et Emilie Garcia, Abdeljalil Lahij et Sandrine Guarducci, Hafid Rahmouni et Leïla Boujarda, Loïc Compiègne et Marie-Laure Pontier, Scott Morgan et Carine Leriche, Bernard Pochon et Carol Joliot, Vincent Poulet et Jennifer Ninerola, Luc Dayen et Laurence Mascé, Chris Facchin et Nathalie Bodin, David Gelder et Emilie Lobo, Guillaume Aros et Mélissa De Vita, Lionel Bouneou et Audrey Alesi, Nicolas Bruschini et Anne-Sophie Rivière, Brice Moulin et Mélanie Parra, Guillaume Paulet et Laetitia Radosavljevic, Vincent Tichet et Aurélie Racine, Michel Spagna et Florence Daubigny, Alain Magnoni et Sabine Fallo, Van Khâm Lo et Bangtong Sonethavy, Nicolas Imbert et Frédérique Catroux, Nicolas Balme et Brenda Britain, Benjamin Leister et Aurélie Le prince, Hervé Marillier et Valérie Dusoewoir, Benjamin-Alexis Brodbeck dit Lindbergh et Alice Dagragnan, Joad El Fatmi et Sana El Harchi, Lotfi Abdelmoula et Caroline Broussard, Adille Chakri et Jamila Boutafza, Abdelhalil Traka et Delphine Manet, Adrien Navez et Fatma Ramdane, Anthony Chuinard et Jessica Kuhn, Omar Boumourra et Amal Riad, Bruno Challier et Martine Schall, Fabien Deschamps et Emilie Puget, Brice-Vandialis et Magali Frustié, Alexandre Lefebvre et Christelle Bezalier, Olivier Para et Ophélie Tanchoux, Jérôme Ghys et Angélique Loentgen, Jérôme Deltorre et Sandrine Visconti, John Mantione et Sophie Bouprausseuf, Ahmed Boukoulla et Fatima Saïd, Philippe Matteoli et Laura Meli, Robert Gasch et Amandine Renaud, Grégory Sannier et Jennifer Torrecilla, Christian Fetbal et Laure Passerieux, Grégory Martinez et Anaïs Mansuy, Adrien Teissier et Carine Dardailion, Adrien Mariotti et Mylène Maraval, Patrice Viano et Isabelle Wadja, Gilles Maurel et Valérie Breyse, Boumiedienne Ghalem et Stella Gest, Jean-Pierre Rousseau et Claire Antognazza, Cédric Rouanet et Elodie Jullien, Sébastien Gleize et Gaëlle Vidal, Laurent Chamblas et Virginie Garagnon, Alain Némot et Hélène Palacios, Vincent Codi et Elsy Desgardins, Mohamed Bouyahia et Leïla Hirach, Bernard Ramon et Sylvie Selmé, Cédric Prière et Aurélie Girard, Roger Germain et Karine Cannarozzo, M'Hamed Ouhaci et Stéphanie Fenneteaux, Dominique Beauséjour et Nathalie Simonet.

**Décès** André Belzunce (76 ans), Jacqueline Sery née Collet (90 ans), Marcel Torné (86 ans), Victoria Outre née Jourdan (94 ans), Jeanne Lacroix née Magnan (88 ans), Paul Imbert (81 ans), Louis Fabre (84 ans), Mario Schimicci (44 ans), Francis Teysier (83 ans), Suzanne Lacaze née Carpentras (81 ans), Gilberte Santarnecki née Baral (85 ans), Marcel Charrasse (86 ans), Mireille Charmasson née Pastore (90 ans), Henri Gilles (84 ans), Claude Jubier (72 ans), Aimée Nougarede née Teysier (75 ans), Kouider Benmoussa (67 ans), Marie Novi née Cabot (85 ans), Armand Masoni (90 ans), Rose Franck-Claperos née Maxime (82 ans), Jean Schmitt (98 ans), Fernande Raoux née Gilbert (86 ans), Mohammed Zenati (67 ans), Henriette Bouquet née Gonfond (88 ans), Juliette Reynaud née Martin (83 ans), Pierrette Ronda Ivars née Desseaux (87 ans), Gilles Savaete (44 ans), Raymonde Houllaron née Spinardi (66 ans), Antoine Allard (85 ans), Francine Wallerand née Symphorien (78 ans), Nestor Favre (81 ans), Christian Buisson (84 ans), Alberte Caparros née Goetz (73 ans), Charles Cauvet (82 ans), Lucien Goumare (82 ans), Jean-Jacques Félix (69 ans), Viviana Möller née Cioli (85 ans), Christian Hoffer (70 ans), Marie Gagne née Mialon (98 ans), Mildred Grossas née Weteron (94 ans), Pierre Barbier (88 ans), Etienne Rocchia née Martin (79 ans), Juliette Tousten née Bascans (80 ans), Marie Sales née Cavallo (77 ans), Jackie Bonnard (78 ans), Zohra Louazani née Ghalem (81 ans), Yolande Agasse née Bonnet (69 ans), Gaby Laplanche née Velicat (86 ans), Zohra Dupuis née Dubus (86 ans), Blanche Emery née Grillet (78 ans), Marcel Rault (88 ans), Marie Bordg née Milazzo (71 ans), Jean Magnetto (70 ans), Luclen Monteghetti (77 ans), Giselle Bonillo née Castaing (56 ans), Yvonne Silhol (86 ans), Robert Torrès (65 ans), Simone Piechegut née Roussel (90 ans), André Sadou (75 ans), Marguerite Noël née Revel (88 ans), Christiane Dubois née Rouif (66 ans), Marie Rius née Vanel (88 ans), Louis Jean (88 ans), Emma Gauci née Penduccio (86 ans), El Khamssa Rebaï née Gueboudj (79 ans), Marie Legier née Devant (85 ans), Claire Martin née Baulés (97 ans), Jean Langlois (79 ans), Emile Lopez (85 ans), Maryvonne Nadi née Coudière (73 ans), Tina Guisti (94 ans), Elise Mitu née Gontier (81 ans), Stefano Magnetto (78 ans), Reine Bonavia née Jallut (94 ans), Norbert Prünster (67 ans), Jacqueline Bourdelon née Normandin (87 ans), Francis Ibanez (59 ans), Maryse Florentin née Fréguin (83 ans), Yvonne Girardon née Milly (87 ans), Jean Morel (84 ans), Paulette Sausse n° e Forestier (80 ans), Marie Gounin née Carut (88 ans), Lucette Bony née Reblon (84 ans), Simone Agniel née Faure-Brac (77 ans), Carmen Gonzalez née Martinez (81 ans), Catherine Bourges née Pons (79 ans), François Bressy (72 ans), Claude Alonso (78 ans), Florent Gil (81 ans), Colette Le Sourd née Andureau (79 ans), Joseph Iannarella (86 ans), Marcel Maurin (90 ans), Paulette Maugejean née Marc (87 ans), Paulette Hermantier née Lopez (87 ans), Leuz Hadj-Saïd (80 ans), Michel Maurin (51 ans), René Tourner (79 ans), Pierre Beaudes (73 ans), Georges Prioux (87 ans), Laurina Marchetti née Buti (91 ans), Lina Benazza (décédée à la naissance), Michel Plan (62 ans), René Armenico (62 ans), Joséphine Paredés née Cano (88 ans), Lucienne Issenlor née Dienger (70 ans), Vincent Fuster (86 ans), Marie Laugier née Nicaise (86 ans), Micheline Lacroix née Triquet (67 ans), Francis Jouve (83 ans), Thérèse Le Goareguer née Bonifay (85 ans), Luis Vilar (81 ans), Claudine André née Serre (88 ans), Gérard Dumont (65 ans), Marcel Daumas (88 ans), Roger Aupy (87 ans), Athanasio Pantelakis (76 ans), Odette Iseppi née Florent (91 ans), Annie Lcanaud née Couletan (80 ans), Raphaël Ruiz (80 ans), Giovanni Mori (83 ans), Agostina Villani née Biagi (86 ans), Fernand Forestier (79 ans), Jean-André Vallicari (79 ans), Vicente Tortora (77 ans), Léa Wavrant née Somon (88 ans), Denis Bourques (63 ans), René Lacoste (82 ans), Jean-Pierre Dell'oppio (56 ans), Marthe Pinelli née Gonfond (85 ans), Henri Saez (60 ans), René Elul (74 ans), Enrique Niubo (75 ans), Diego Fernandez (90 ans), Jeanne Llopis née Dartois (85 ans), André Anselmi (92 ans), Elise Ripert née Coste (82 ans), Yves Laget (88 ans), Marie Gazarques née Bieou (88 ans), Gérard Mouzate (70 ans), Alain Gueyraud (64 ans), Bernadette Ferreira De Araujo née Alfonso (53 ans), Marcel Chaine (83 ans), Evelyne Gisbert née Marsaud (62 ans), Albert Morra (83 ans), Anne Mourgues née Pilet (78 ans), Jacqueline Moll née Khelif (76 ans), Albert Turban (86 ans), Michel Bonne (62 ans), Noëlle Ramplou née Gabalda (84 ans), Louis Sireuil (74 ans).



### Les services municipaux

**Mairie d'Arles** ☎ standard : 04 90 49 36 36  
**Mairie annexe de Salin-de-Giraud** : ☎ 04 90 49 47 00  
**Mairie annexe de Raphèle** : ☎ 04 90 49 47 27  
**Mairie annexe du Sambuc** : ☎ 04 90 49 47 13  
**Mairie annexe de Moulés** : ☎ 04 90 49 47 28  
**Mairie annexe de Mas-Thibert** : ☎ 04 90 49 47 20  
**Accueil cabinet du maire** : Hôtel de ville, 2<sup>e</sup> étage, ☎ 04 90 49 36 00  
**État-civil**, Hôtel de ville, rez-de-chaussée, ☎ 04 90 49 37 70  
**Passport et CNI**, ☎ 04 90 49 38 92  
**Habitat**, 5, rue Molières, ☎ 04 90 49 47 40  
**Élections**, Hôtel de ville, rez-de-chaussée, ☎ 04 90 49 36 53  
**Enseignement**, rue Plan-de-la-Cour, ☎ 04 90 49 59 95  
**Cimetières**, cour des Podestats, ☎ 04 90 49 37 62  
**Urgences dimanches et fériés**, ☎ 06 76 86 48 77  
**CCAS 2**, rue Aristide-Briand, ☎ 04 90 18 46 80  
**crèche collective Lou Pitchounet**, 15, rue du Dr-Fanton, ☎ 04 90 96 32 12  
**crèche familiale**, 2, rue Marius-Allard, ☎ 04 90 18 59 46  
**Structure multiaccueil** : La Souris verte, rue M.-Allard, ☎ 04 90 93 68 51 ; La Poulie rousse, Barriol, ☎ 04 90 93 76 80  
**Halte-garderies Van-Gogh**, place Félix-Rey, ☎ 04 90 49 70 29  
**Gribouille**, 10 rue du docteur-Schweitzer, ☎ 04 90 96 35 50  
**Antennes mairie Trinquette**, 2, rue de la Verrerie, ☎ 04 90 96 22 61 ; **Pont-de-Crau**, rue Auguste-Brousseau, ☎ 04 90 49 63 89 ; **Griffeuille**, 10, rue Jean-Cocteau, ☎ 04 90 96 85 25 ; **Mas-Clairanne**, ☎ 04 90 96 53 61  
**Maisons publiques de quartier**  
**Griffeuille**, place V.-Auriol, ☎ 04 90 18 95 03 ;  
**Barriol** ☎ 04 90 96 44 70 ; **Trébon** ☎ 04 90 96 53 61 ;  
**Trinquette** - ☎ 04 90 96 22 61  
**Accompagnement scolaire ATP**, ☎ 04 90 18 43 26  
**À Barriol**, ☎ 04 90 18 96 34  
**Antenne universitaire**, espace Van-Gogh et ancien archevêché, ☎ 04 90 49 37 53  
**Service des sports**, rue F.-de-Lesseps, ☎ 04 90 49 36 85,  
**Maison de la Vie associative**, 2, bd des Lices, ☎ 04 90 93 53 75  
**Office de tourisme**, Esplanade Charles-de-Gaulle, ☎ 04 90 18 41 20

**INFO** **ARLES**  
 Magazine d'information de la Ville d'Arles N°124 - septembre 2008

<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Directeur de la publication : Zani Koukas</li> <li>■ Directeur de la communication : Christophe Cachera</li> <li>■ Rédacteur en chef : Alain Othnin-Girard</li> <li>■ Rédaction : Mélanie Vallat, Cristianini, Françoise Maurette, Jean-Pierre Autheman, Frédérique Bourguet</li> <li>■ Photos : Service photo de la Ville d'Arles, Daniel Bounias, Patrick Mercier, DR</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Mise en page et photogravure : Graphistes associés (Arles)</li> <li>■ Impression : Riccobono (Le Muy)</li> <li>■ Dépôt légal : 7 mai 2003</li> <li>■ ISSN : 1283 5900</li> <li>■ Rédaction : Tél. 04 90 49 37 90 - Fax 04 90 49 37 21</li> <li>e-mail : magazine@ville-arles.fr</li> <li>■ Direction de la communication et des relations publiques</li> <li>Hôtel de ville - BP 196, 13637 Arles cedex - Tél. 04 90 49 37 92</li> <li>Fax 04 90 49 85 48 - www.ville-arles.fr</li> </ul>
---	--

Imprimé sur papier recyclé

**Les urgences**

**Centre hospitalier Joseph-Imbert** ..... ☎ 04 90 49 29 22  
**Clinique Jeanne-d'Arc** ..... ☎ 04 90 99 32 33  
**Clinique Jean-Paoli** ..... ☎ 04 90 99 34 00  
**SMUR** ..... ☎ 04 90 49 29 99  
**Gendarmerie** ..... ☎ 04 90 52 50 60  
**Police** ..... ☎ 04 90 18 45 00  
**Pompiers** ..... 18

■ PORTRAIT ■ *Mécène et visionnaire, Maja Hoffmann conjugue son amour d'Arles et sa passion pour l'art contemporain en un projet qui pourrait changer l'avenir de la ville...*

# La passion en héritage

À New York un soir d'octobre 2005, Maja Hoffmann remet à Lucien Clergue un « Lucie Award », l'équivalent d'un Oscar de la photographie. Devant une assistance en smoking et robes du soir, son discours évoque la place d'Arles dans l'histoire de la photographie. Avant de conclure que les deux villes où il fait bon vivre sur cette planète sont... New York et Arles.

*« J'ai grandi en Camargue, avec mes sœurs et mon frère. J'y ai passé toute mon enfance jusqu'à l'entrée au lycée. J'ai été élève au collège Saint-Charles à Arles et nous passions tous les étés à Beauduc ».*

Le projet de Parc des Ateliers est né de cet amour pour la ville de son enfance conjugué à sa passion pour l'art contemporain. Le résultat est une « utopie culturelle » qui est le rêve de sa vie. Et Maja Hoffmann a les moyens de réaliser son rêve.

Son arrière grand-père Fritz Hoffmann-Laroche a fondé une fabrique de médicaments à Bâle, il y a 112 ans. Cette société familiale est aujourd'hui la firme suisse Roche, l'un des géants mondiaux de l'industrie pharmaceutique qui emploie 80 000 personnes dans le monde. Ses héritiers constituent une lignée de mécènes, dont l'existence discrète n'a jamais fait les titres de la presse *people*.

Sa grand-mère Maja Sacher collectionnait les toiles avant-gardistes du *xx<sup>e</sup>* siècle : Picasso, Braque, Chagall, Giacometti et Modigliani notamment. Andy Warhol a peint son portrait. Avec sa grand-mère, Maja Hoffmann a rencontré quelques-uns des plus grands artistes contemporains. *« Ils m'ont donné un extraordinaire sentiment de liberté »*. Membre du conseil d'administration de plusieurs musées internationaux de premier plan, elle est aussi l'une des collectionneuses les plus respectées du monde de l'art.



Son père Luc Hoffmann a acheté en 1947 le domaine de la Tour du Valat au cœur de la Camargue où, alors jeune docteur en biologie, il se livre à sa passion : l'observation des oiseaux sauvages. Il a fondé le World Wildlife Fund (WWF), l'association au panda qui symbolise la défense de la biodiversité, à une époque où personne n'avait conscience des enjeux. Sans ce visionnaire, la Camargue et son environnement unique auraient peut-être disparu dans la fièvre bétonneuse des années 1970.

Maja Hoffmann s'est aussi impliquée dans l'environnement en Camargue. Mais sous l'angle de l'économie locale, en finançant le groupe Heureuse Camargue qui produit du riz bio et en créant le restaurant La Chassagnette au Sambuc. *« Le restaurant et son jardin sont la vitrine d'une idée: la protection de la nature doit prendre compte les activités économiques. La Camargue n'est pas un musée »*, explique-t-elle.

L'art et l'environnement ne sont pas des passions contraires. Par exemple, le

futur Parc des Ateliers devra répondre aux exigences du développement durable. Car ce projet concentre les missions et les désirs, les rêves et les devoirs de Maja Hoffmann. *« Je réfléchis à ce projet depuis longtemps. Un tel espace consacré à la photographie et à l'image n'existe pas aujourd'hui en France. Il m'est apparu logique et naturel de proposer de réaliser ce projet à Arles »*. Elle a imaginé chaque aspect, étudié chaque hypothèse et ne laisse rien au hasard. *« J'ai choisi l'architecte Frank Gehry parce que chacune de ses constructions est un énorme succès public. J'ai pensé que pour Arles, c'était le meilleur choix »*.

A chaque étape du projet, sa maîtrise des dossiers impressionne ses interlocuteurs. *« J'ai été surpris de sa connaissance des aspects complexes*

*et techniques du dossier. Dans les discussions, Maja Hoffmann est très courtoise mais aussi très ferme »*, raconte un proche du dossier. Elle consulte beaucoup, écoute des avis différents, puis tranche, inspirée par une vision à long terme.

Cœur du projet, la Fondation LUMA sera une véritable « cité de l'image » avec des lieux d'exposition permanents, des espaces de conservation. Maja Hoffmann veut aussi qu'il soit un lieu vivant de création avec des studios de prises de vues, des résidences d'artistes.

Qu'un mécène offre un projet culturel d'envergure internationale, cohérent avec l'image de la cité et porteur de développements économiques, aucune autre ville de la dimension d'Arles n'a eu cette chance extraordinaire en ce début de *xx<sup>e</sup>* siècle. Maja Hoffmann peut changer le destin d'Arles.

CHRISTOPHE CACHERA  
PHOTO : DAVID BALICKI